

**OSCAR WILDE**  
SALOMÉ: A Tragedy in One Act  
SALOMÉ: Tragedia de un acto

*Edición Bilingüe. Traducción de Asunción López-Varela (©Universidad Complutense de Madrid)*

**Characters**

HEROD ANTIPAS, Tetrarch of Judaea  
JOKANAAN, The Prophet  
THE YOUNG SYRIAN, Captain of the Guard  
TIGELLINUS, A Young Roman  
A CAPPADOCIAN  
FIRST SOLDIER  
SECOND SOLDIER  
THE PAGE OF HERODIAS  
A SLAVE  
NAAMAN, The Executioner  
HERODIAS, Wife of the Tetrarch  
SALOMÉ, Daughter of Herodias  
THE SLAVES OF SALOMÉ  
FIRST GREEK  
JEWS, NAZARENES, ETC.

**Personajes**

HERODES ANTIPAS, Tetrarca de Judea  
JOKANAÁN, Profeta  
UN JOVEN SIRIO, capitán de la guardia  
TIGELLINUS, joven romano  
UN CAPADOCIO  
UN NUBIO  
PRIMER SOLDADO  
SEGUNDO SOLDADO  
PAJE DE HERODÍAS  
UN ESCLAVO  
NAAMÁN, el Verdugo  
HERODÍAS, esposa de Herodes  
SALOMÉ, hija de Herodías  
ESCLAVOS DE SALOMÉ  
PRIMER GRIEGO  
JUDÍOS NAZARENOS, ETC.

*SCENE: A great terrace in the Palace of Herod, set above the banqueting hall. Some SOLDIERS are leaning over the balcony. To the right there is a gigantic staircase, to the left, at the back, an old cistern surrounded by a wall of green bronze. The moon is shining very brightly.*

*ESCENA: Una gran terraza en el palacio de Herodes, situadas sobre la sala de banquetes. Algunos soldados apoyados en el balcón. A la derecha hay una gigantesca escalera, a la izquierda, al fondo, una vieja cisterna rodeada de una pared de bronce verde. La luna brilla con fuerza.*

THE YOUNG SYRIAN: How beautiful is the Princess Salomé tonight!

EL JOVEN SIRIO: -¡Qué hermosa está la princesa Salomé esta noche!

THE PAGE OF HERODIAS: Look at the moon. How strange the moon seems! She is like a woman rising from a tomb. She is like a dead woman. One might fancy she was looking for dead things.

EL PAJE DE HERODÍAS:-¡Mira la luna! ¡Qué extraña parece la luna! Como una mujer que se levanta de la tumba. Como una mujer muerta. Parecería que buscara cosas muertas.

THE YOUNG SYRIAN: She has a strange look. She is like a little princess who wears a yellow veil, and whose feet are of silver. She is like a princess who has little white doves for feet. One might fancy she was dancing.

EL JOVEN SIRIO: -Tiene un aspecto extraño. Como una princesa con un velo amarillo y pies de plata. Como una princesa con palomas blancas en lugar de pies. Como si danzase.

THE PAGE OF HERODIAS: She is like a woman who is dead. She moves very slowly.

EL PAJE DE HERODÍAS: -Es como una mujer muerta. Se mueve muy lentamente.

*Noise in the banqueting hall*

*Ruido en la sala de banquetes*

FIRST SOLDIER: What an uproar! Who are those wild beasts howling?

PRIMER SOLDADO: -¡Qué alboroto! ¿Quiénes son esas bestias salvajes que aúllan?

SECOND SOLDIER: The Jews. They are always like that. They are disputing about their religion.

SEGUNDO SOLDADO: -Los judíos. Siempre son así. Discuten sobre su religión.

FIRST SOLDIER: Why do they dispute about their religion?

PRIMER SOLDADO: -¿Por qué discuten sobre su religión?

SECOND SOLDIER: I cannot tell. They are always doing it. The Pharisees, for instance, say that there are angels, and the Sadducees declare that angels do not exist.

SEGUNDO SOLDADO: -No lo sé. Se pasan la vida haciéndolo. Los Fariseos, por ejemplo, dicen que existen los ángeles, y los Saduceos sostienen que los ángeles no existen.

FIRST SOLDIER: I think it is ridiculous to dispute about such things.

PRIMER SOLDADO: -Me parece ridículo discutir por cosas así.

THE YOUNG SYRIAN: How beautiful is the Princess Salomé tonight!

EL JOVEN SIRIO: -¡Qué hermosa está esta noche la princesa Salomé!

THE PAGE OF HERODIAS: You are always looking at her. You look at her too much. It is dangerous to look at people in such fashion. Something terrible may happen.

EL PAJE DE HERODÍAS: - Siempre estás mirándola. La miras demasiado. Es peligroso mirar de esa manera a la gente. Puede suceder algo terrible.

THE YOUNG SYRIAN: She is very beautiful tonight.

EL JOVEN SIRIO: -Está muy hermosa esta noche.

FIRST SOLDIER: The Tetrarch has a sombre aspect.

PRIMER SOLDADO: -El Tetrarca tiene una mirada sombría.

SECOND SOLDIER: Yes; he has a sombre aspect.  
SEGUNDO SOLDADO: -Sí, tiene una mira da sombría.

FIRST SOLDIER: He is looking at something.  
PRIMER SOLDADO: -Está mirando algo.

SECOND SOLDIER: He is looking at some one.  
SEGUNDO SOLDADO: -Está mirando a alguien.

FIRST SOLDIER: At whom is he looking?  
PRIMER SOLDADO: -¿A quién está mirando?

SECOND SOLDIER: I cannot tell.  
SEGUNDO SOLDADO: -No lo sé.

THE YOUNG SYRIAN: How pale the Princess is! Never have I seen her so pale. She is like the shadow of a white rose in a mirror of silver.  
JOVEN SIRIO: -¡Qué pálida está la princesa! Nunca la he visto tan pálida. Es como la sombra de una rosa blanca sobre un espejo de plata.

THE PAGE OF HERODIAS: You must not look at her. You look too much at her.  
PAJE DE HERODÍAS: -No debes mirarla. La miras demasiado.

FIRST SOLDIER: Herodias has filled the cup of the Tetrarch.  
PRIMER SOLDADO: -Herodías ha llenado la copa del Tetrarca.

THE CAPPADOCIAN: Is that the Queen Herodias, she who wears a black mitre sewed with pearls, and whose hair is powdered with blue dust?  
EL CAPADOCIO: -¿Es ésta la Reina Herodías, la que lleva una mitra negra bordada de perlas, y cuyos cabellos están empolvados con polvo azul?

FIRST SOLDIER: Yes; that is Herodias, the Tetrarch's wife.  
PRIMER SOLDADO: -Sí, ésa es Herodías, la mujer del Tetrarca.

SECOND SOLDIER: The Tetrarch is very fond of wine. He has wine of three sorts. One, which is brought from the Island of Samothrace, and is purple like the cloak of Caesar.  
SEGUNDO SOLDADO: -El Tetrarca es muy aficionado al vino. Tiene vino de tres clases. Uno, que traen desde la isla de Samotracia, y es púrpura como el manto del César.

THE CAPPADOCIAN: I have never seen Caesar.  
EL CAPADOCIO: -Yo nunca he visto al César.

SECOND SOLDIER: Another that comes from a town called Cyprus, and is as yellow as gold.  
SEGUNDO SOLDADO: Otro que viene de una ciudad llamada Chipre, y es amarillo como el oro.

THE CAPPADOCIAN: I love gold.  
EL CAPADOCIO: Me encanta el oro.

SECOND SOLDIER: And the third is a wine of Sicily. That wine is red as blood.  
SEGUNDO SOLDADO: Y el tercero es vino de Sicilia. Ese vino es rojo como la sangre.

THE NUBIAN: The gods of my country are very fond of blood. Twice in the year we sacrifice to them young men and maidens; fifty young men and a hundred maidens. But I am afraid that we never give them quite enough, for they are very harsh to us.

EL NUBIO: -Los dioses de mi país son muy aficionados a la sangre. Dos veces al año les sacrificamos jóvenes varones y doncellas; cincuenta jóvenes varones y cien doncellas. Pero parece que nunca les ofrecemos suficientes, pues se ceban mucho con nosotros.

THE CAPPADOCIAN: In my country there are no gods left. The Romans have driven them out. There are some who say that they have hidden themselves in the mountains, but I do not believe it. Three nights I have been on the mountains seeking them everywhere. I did not find them, and at last I called them by their names, and they did not come. I think they are dead.

EL CAPADOCIO: -En mi país ya no queda ningún dios. Los romanos los expulsaron. Hay quien dice que se escondieron en las montañas, pero yo no lo creo. Tres noches estuve en las montañas buscándolos por todas partes. No los encontré, y finalmente los llamé por su nombre, y no vinieron. Creo que están muertos.

FIRST SOLDIER: The Jews worship a God that one cannot see.

PRIMER SOLDADO: -Los judíos adoran a un dios que no se puede ver.

THE CAPPADOCIAN: I cannot understand that.

EL CAPADOCIO: -No puedo entenderlo.

FIRST SOLDIER: In fact, they only believe in things that one cannot see

PRIMER SOLDADO: Lo cierto es que solamente creen en cosas que no se pueden ver.

THE CAPPADOCIAN: That seems to me altogether ridiculous.

EL CAPADOCIO: Me parece completamente ridículo.

THE VOICE OF IOKANAAN: After me shall come another mightier than I. I am not worthy so much as to unloose the latchet of his shoes. When he cometh the solitary places shall be glad. They shall blossom like the rose. The eyes of the blind shall see the day, and the ears of the deaf shall be opened. The sucking child shall put his hand upon the dragon's lair; he shall lead the lions by their manes.

LA VOZ DE JOKANAÁN: -Detrás de mí vendrá otro que es más poderoso. No soy digno ni de desatar siquiera el lazo de sus sandalias. Cuando llegue, los lugares solitarios se regocijarán. Florecerán como la rosa. Los ojos de los ciegos verán la luz del día, y los oídos de los sordos se abrirán. El niño recién nacido meterá su mano en la guarida del dragón, y guiará a los leones llevándolos por las crines

SECOND SOLDIER: Make him be silent. He is always saying ridiculous things.

SEGUNDO SOLDADO: -Hazlo callar. Siempre está diciendo cosas ridículas.

FIRST SOLDIER: No, no. He is a holy man. He is very gentle, too. Every day when I give him to eat he thanks me.

PRIMER SOLDADO: -No, no. Es un santo. Y es muy afable. Todos los días cuando le llevo de comer, me da las gracias.

THE CAPPADOCIAN: Who is he?

EL CAPADOCIO: -¿Quién es?

FIRST SOLDIER: A prophet.

PRIMER SOLDADO: -Un profeta.

THE CAPPADOCIAN: What is his name?

EL CAPADOCIO: -¿Cuál es su nombre?

FIRST SOLDIER: Iokanaan.

PRIMER SOLDADO: Jokanaán.

THE CAPPADOCIAN: Whence comes he?

EL CAPADOCIO: -¿De dónde viene?

FIRST SOLDIER: From the desert, where he fed on locusts and wild honey. He was clothed in camel's hair, and round his loins he had a leathern belt. He was very terrible to look upon. A great multitude used to follow him. He even had disciples.

PRIMER SOLDADO: -Del desierto, donde se alimentó de langostas y de miel. Se vestía con pelo de camello, y en torno de su cintura llevaba un cinturón de cuero. Daba miedo mirarlo. Una gran multitud le seguía. Hasta tenía discípulos.

THE CAPPADOCIAN: What is he talking of?

EL CAPADOCIO: -¿De qué habla?

FIRST SOLDIER: We can never tell. Sometimes he says things that affright one, but it is impossible to understand what he says.

PRIMER SOLDADO: -Nunca podemos saberlo. A veces dice cosas terribles; pero es imposible entender lo que dice.

THE CAPPADOCIAN: May one see him?

EL CAPADOCIO: -¿Se lo puede ver?

FIRST SOLDIER: No. The Tetrarch has forbidden it.

PRIMER SOLDADO: -No, el Tetrarca lo ha prohibido.

THE YOUNG SYRIAN: The Princess has hidden her face behind her fan! Her little white hands are fluttering like doves that fly to their dovecots. They are like white butterflies. They are just like white butterflies.

EL JOVEN SIRIO: ¡La Princesa ha ocultado el rostro trás el abanico! Sus pequeñas manos blancas tiemblan como palomas que vuelan al palomar. Son como mariposas blancas. Son igual que mariposas blancas.

THE PAGE OF HERODIAS: What is that to you? Why do you look at her? You must not look at her... Something terrible may happen.

EL PAJE DE HERODÍAS: -¿Qué te importa a ti? ¿Por qué la miras? No debes mirarla. Puede suceder algo terrible.

THE CAPPADOCIAN (*pointing to the cistern*): What a strange prison!

EL CAPADOCIO (*señalando la cisterna*): ¡Qué extraña prisión!

SECOND SOLDIER: It is an old cistern.

SEGUNDO SOLDADO: -Es una antigua cisterna.

THE CAPPADOCIAN: An old cistern! That must be a poisonous place in which to dwell!

EL CAPADOCIO: -¡Una antigua cisterna! Debe ser una morada insalubre.

SECOND SOLDIER: Oh no! For instance, the Tetrarch's brother, his elder brother, the first husband of Herodias the Queen, was imprisoned there for twelve years. It did not kill him. At the end of twelve years he had to be strangled.

SEGUNDO SOLDADO: -¡Oh, no! Por ejemplo, el hermano del Tetrarca, su hermano mayor, el primer esposo de la Reina Herodías, estuvo preso allí. Preso durante doce años. Y no murió. Al final de los doce años, hubo que estrangularlo.

THE CAPPADOCIAN: Strangled? Who dared to do that?

EL CAPADOCIO: ¿Estrangularlo? ¿Quién se atrevió a eso?

SECOND SOLDIER (*pointing to the EXECUTIONER, a huge negro*) That man yonder, Naaman.

SEGUNDO SOLDADO (*señalando al verdugo, un negro corpulento*): Ese hombre que está allí, Naamán.

THE CAPPADOCIAN: He was not afraid?

EL CAPADOCIO: -¿No tuvo miedo?

SECOND SOLDIER: Oh no! The Tetrarch sent him the ring.

SEGUNDO SOLDADO: -No, el Tetrarca le envió el anillo.

THE CAPPADOCIAN: What ring?

EL CAPADOCIO: -¿Qué anillo?

SECOND SOLDIER: The death ring. So he was not afraid.

SEGUNDO SOLDADO: -El anillo de la muerte. Por eso no tuvo miedo.

THE CAPPADOCIAN: Yet it is a terrible thing to strangle a king.

EL CAPADOCIO: -De todos modos, es una cosa terrible estrangular a un rey.

FIRST SOLDIER: Why? Kings have but one neck, like other men.

PRIMER SOLDADO: -¿Por qué? Los reyes tienen un solo cuello, como el resto de los hombres.

THE CAPPADOCIAN: I think it is terrible.

EL CAPADOCIO: -Me parece terrible.

THE YOUNG SYRIAN: The Princess is getting up! She is leaving the table! She looks very troubled. Ah, she is coming this way. Yes, she is coming towards us. How pale she is! Never have I seen her so pale.

EL JOVEN SIRIO: -¡La princesa se levanta! ¡Se retira de la mesa! ¡Ah, viene hacia aquí! Sí, viene hacia nosotros. ¡Qué pálida está! Nunca la había visto tan pálida.

THE PAGE OF HERODIAS: Do not look at her. I pray you not to look at her.

EL PAJE DE HERODÍAS: -No la mires. Te ruego que no la mires.

THE YOUNG SYRIAN: She is like a dove that has strayed... She is like a narcissus trembling in the wind... She is like a silver flower.

EL JOVEN SIRIO: -Es como una paloma extraviada... Es como un narciso estremecido al viento... Como una plateada flor.

*Enter SALOMÉ. Entra SALOMÉ*

SALOMÉ: I will not stay. I cannot stay. Why does the Tetrarch look at me all the while with his mole's eyes under his shaking eyelids? It is strange that the husband of my mother looks at me like that. I know not what it means. Of a truth I know it too well.

SALOMÉ: -No me quedaré. No puedo quedarme. ¿Por qué me mira el Tetrarca todo el tiempo con esos ojos de topo bajo sus párpados temblorosos? Es extraño que el esposo de mi madre me mire de modo semejante. No sé qué significa. Aunque, en realidad, sí lo sepa.

THE YOUNG SYRIAN: You have left the feast, Princess?

EL JOVEN SIRIO: -¿Se va de la convite, Princesa?

SALOMÉ: How sweet is the air here! I can breathe here! Within there are Jews from Jerusalem who are tearing each other in pieces over their foolish ceremonies, and barbarians who drink and drink and spill their wine on the pavement, and Greeks from Smyrna with painted eyes and painted cheeks, and frizzed hair curled in columns, and Egyptians silent and subtle, with long nails of jade and russet cloaks, and Romans brutal and coarse, with their uncouth jargon. Ah! How I hate the Romans! They are rough and common, and they give themselves the airs of noble lords.

SALOMÉ: -¡Qué dulce es el aire aquí! ¡Aquí puedo respirar! Allí dentro hay judíos de Jerusalén que se destrozan los unos a otros discutiendo sobre sus necias ceremonias; y bárbaros que beben y beben, y derraman el vino por el suelo; y griegos de Esmirna con ojos y mejillas pintadas y cabellos crespos enrulados en espirales retorcidas; y egipcios callados y sutiles, con uñas de jade y mantos bermejos; y romanos rudos, brutales, y de jerga descuidada. ¡Ah! ¡Cómo me repugnan los romanos! Son toscos y vulgares, dándose aires de nobles señores.

THE YOUNG SYRIAN: Will you be seated, Princess?

EL JOVEN SIRIO: -¿Quiere usted sentarse, Princesa?

THE PAGE OF HERODIAS: Why do you speak to her? Oh! Something terrible will happen. Why do you look at her?

EL PAJE DE HERODÍAS: -¿Por qué le hablas? ¡Oh, algo terrible va a suceder! ¿Por qué la miras?

SALOMÉ: How good to see the moon! She is like a little piece of money, a little silver flower. She is cold and chaste. I am sure she is a virgin. She has the beauty of a virgin. Yes, she is a virgin. She has never defiled herself. She has never abandoned herself to men, like the other goddesses.

SALOMÉ: -¡Qué bien, ver la luna! Es como una pequeña moneda, una florecilla plateada. La luna es fría y casta. Estoy segura de que es virgen; tiene la belleza de una virgen. Sí, es una virgen. Nunca se ha mancillado. Nunca se ha entregado a ningún hombre, como las otras diosas.

THE VOICE OF IOKANAAN: Behold! The Lord hath come. The Son of Man is at hand. The centaurs have hidden themselves in the rivers, and the nymphs have left the rivers, and are lying beneath the leaves in the forests.

LA VOZ DE JOKANAÁN: -Mirad. El Señor ha llegado. El hijo del hombre está aquí. Los centauros se han escondido en los rios, y las ninfas los han abandonado para tumbarse bajo de las hojas de los bosques.

SALOMÉ: Who was that who cried out?

SALOMÉ: -¿Quién ha gritado?

SECOND SOLDIER: The prophet, Princess.

SEGUNDO SOLDADO: -El Profeta, Princesa.

SALOMÉ: Ah, the prophet! He of whom the Tetrarch is afraid?

SALOMÉ: -¡Ah, el Profeta! ¿Ése al que el Tetrarca teme?

SECOND SOLDIER: We know nothing of that, Princess. It was the prophet Iokanaan who cried out.

SEGUNDO SOLDADO: -No sabemos nada de eso, Princesa. Fue el Profeta Jokanaán el que ha gritado.

THE YOUNG SYRIAN: Is it your pleasure that I bid them bring your litter, Princess? The night is fair in the garden.

EL JOVEN SIRIO: -¿Le complacería que ordenara traer su palio, Princesa? La noche está fresca en el jardín.

SALOMÉ: He says terrible things about my mother, does he not?

SALOMÉ: -Dice cosas terribles de mi madre, ¿no es cierto?

SECOND SOLDIER: We never understand what he says, Princess.

SEGUNDO SOLDADO: -Nunca entendemos lo que él dice, Princesa.

SALOMÉ: Yes; he says terrible things about her.

SALOMÉ: -Sí; dice cosas terribles de ella.

*Enter a SLAVE    Entra un ESCLAVO.*

THE SLAVE: Princess, the Tetrarch prays you to return to the feast.

ESCLAVO: -Princesa, el Tetrarca ruega que vuelva a la fiesta.

SALOMÉ: I will not return.

SALOMÉ: -No volveré.

THE YOUNG SYRIAN: Pardon me, Princess, but if you return not some misfortune may happen.

JOVEN SIRIO: -Discúlpeme, Princesa, pero si no vuelve, puede suceder algún infortunio.

SALOMÉ: Is he an old man, this prophet?

SALOMÉ: -¿Es anciano, ese Profeta?

THE YOUNG SYRIAN: Princess, it were better to return. Suffer me to lead you in.

JOVEN SIRIO: -Princesa, sería mejor regresar. Permítame que la acompañe adentro.

SALOMÉ: This prophet... is he an old man?

SALOMÉ: -El Profeta... ¿es un hombre anciano?

FIRST SOLDIER: No, he is quite young.

PRIMER SOLDADO: -No, princesa, es un hombre muy joven.

SECOND SOLDIER: One cannot be sure. There are those who say he is Elias.

SEGUNDO SOLDADO: -No se sabe. Hay quienes dicen que es Elías.

SALOMÉ: Who is Elias?

SALOMÉ: -¿Quién es Elías?

SECOND SOLDIER: A prophet of this country in bygone days, Princess.

SEGUNDO SOLDADO: -Un profeta antiguo de este país, Princesa.



THE SLAVE: What answer may I give the Tetrarch from the Princess?

EL ESCLAVO: -¿Qué respuesta debo dar al Tetrarca, de parte de la Princesa?

THE VOICE OF IOKANAAN: Rejoice not, O land of Palestine, because the rod of him who smote thee is broken. For from the seed of the serpent shall come a basilisk, and that which is born of it shall devour the birds.

LA VOZ DE JOKANAÁN: -No te regocijes, tierra de Palestina, porque se haya roto la vara del que te maltrataba. Descendiente de la serpiente nacerá un basilisco, y de éste nacera lo que devorará los pájaros.

SALOMÉ: What a strange voice! I would speak with him.

SALOMÉ: ¡Qué voz extraña! Quisiera hablar con él.

FIRST SOLDIER: I fear it may not be, Princess. The Tetrarch does not suffer any one to speak with him. He has even forbidden the high priest to speak with him.

PRIMER SOLDADO: Temo que sea imposible, Princesa. El Tetrarca no quiere que nadie hable con él. Hasta al sumo sacerdote se le ha prohibido hablar con él.

SALOMÉ: I desire to speak with him.

SALOMÉ: -Deseo hablar con él.

FIRST SOLDIER: It is impossible, Princess.

PRIMER SOLDADO: -Es imposible, Princesa.

SALOMÉ: I will speak with him.

SALOMÉ: -Voy a hablar con él.

THE YOUNG SYRIAN: Would it not be better to return to the banquet?

EL JOVEN SIRIO: -¿No sería mejor volver al banquete?

SALOMÉ: Bring forth this prophet.

SALOMÉ: -Tráeme a ese Profeta.

*Exit the SLAVE Sale el ESCLAVO.*

FIRST SOLDIER: We dare not, Princess

SEGUNDO SOLDADO: No nos atrevemos, Princesa.

SALOMÉ: (*approaching the cistern and looking down into it*) How black it is, down there! It must be terrible to be in so black a hole! It is like a tomb... (*To the soldiers*) Did you not hear me? Bring out the prophet. I would look on him.

SALOMÉ (*acercándose a la cisterna y mirando dentro*) ¡Qué oscuro está allí abajo! ¡Debe ser terrible estar en un pozo tan negro! ¡Es como una tumba...! (*a los soldados*) ¿No me han oído? Saquen al Profeta. Quiero verlo.

SECOND SOLDIER: Princess, I beg you, do not require this of us.

SEGUNDO SOLDADO: -Le ruego que no nos pida eso.

SALOMÉ: You are making me wait upon your pleasure.

SALOMÉ: -Me tienen esperando a su antojo.

FIRST SOLDIER: Princess, our lives belong to you, but we cannot do what you have asked of us. And indeed, it is not of us that you should ask this thing.

PRIMER SOLDADO: -Princesa, nuestras vidas le pertenecen, pero no podemos hacer lo que nos pide. En verdad, no es a nosotros a quienes debe pedirlo.

SALOMÉ (*looking at the YOUNG SYRIAN*) Ah!

SALOMÉ (*Mirando al JOVEN SIRIO*): ¡Ah!

THE PAGE OF HERODIAS: Oh! what is going to happen? I am sure that something terrible will happen.

EL PAJE DE HERODÍAS: ¡Oh! ¿Qué va a ocurrir? Estoy seguro de que algo terrible va a ocurrir.

SALOMÉ (*going up to the YOUNG SYRIAN*): Thou wilt do this thing for me, wilt thou not, Narraboth? Thou wilt do this thing for me. I have ever been kind towards thee. Thou wilt do it for me. I would but look at him, this strange prophet. Men have talked so much of him. Often I have heard the Tetrarch talk of him. I think he is afraid of him, the Tetrarch. Art thou, even thou, also afraid of him, Narraboth?

SALOMÉ (*acercándose al JOVEN SIRIO*): Tú sí harás esto por mí, Narraboth ¿verdad? Lo harás por mí. Siempre he sido amable contigo. Lo harás por mí. Sólo quiero ver a ese extraño profeta. Los hombres hablan mucho de él. Creo que el Tetrarca le teme. ¿Le temes, también tú, Narraboth?

THE YOUNG SYRIAN: I fear him not, princess; there is no man I fear. But the Tetrarch has formally forbidden that any man should raise the cover of this well.

EL JOVEN SIRIO: -No le temo, Princesa; no temo a hombre alguno. Pero el Tetrarca ha prohibido formalmente que se levante la tapa de ese pozo.

SALOMÉ: Thou wilt do this thing for me, Narraboth, and tomorrow when I pass in my litter beneath the gateway of the idol-sellers I will let fall for thee a little flower, a little green flower.

SALOMÉ: -Lo harás por mí, Narraboth, y mañana, cuando pase en mi palio bajo al puerta del puente de los vendedores de ídolos, dejaré caer una florecilla para ti, una florecilla verde.

THE YOUNG SYRIAN: Princess, I cannot, I cannot.

EL JOVEN SIRIO: Princesa, no puedo, no puedo.

SALOMÉ (*smiling*) Thou wilt do this thing for me, Narraboth. Thou knowest that thou wilt do this thing for me. And on the morrow when I shall pass in my litter by the bridge of the idolbuyers, I will look at thee through the muslin veils, I will look at thee, Narraboth, it may be I will smile at thee. Look at me, Narraboth, look at me. Ah! thou knowest that thou wilt do what I ask of thee. Thou knowest it... I know that thou wilt do this thing.

SALOMÉ: -Lo harás por mí, Narraboth, y mañana, cuando pase en mi paliobajo la puerta del puente de los compradores de ídolos, te miraré a través de los velos de muselina, te miraré a ti, Narraboth, y quizás te sonría. Mírame, Narraboth, mírame. ¡Ah! Tú sabes que harás lo que te pido. Lo sabes... yo sé que lo harás.

THE YOUNG SYRIAN (*signing to the THIRD SOLDIER*) Let the prophet come forth... The Princess Salomé desires to see him.

EL JOVEN SIRIO (*haciendo una señal al tercer soldado*): -Trae al Profeta... La Princesa Salomé desea verlo.

SALOMÉ: -Ah!

SALOMÉ: -¡Ah!

THE PAGE OF HERODIAS: Oh! How strange the moon looks! Like the hand of a dead woman who is seeking to cover herself with a shroud.

EL PAJE DE HERODÍAS: -¡Oh! ¡Qué aspecto extraño tiene la luna! Como la mano de una mujer muerta que trata de cubrirse con una mortaja.

THE YOUNG SYRIAN: She has a strange aspect! She is like a little princess, whose eyes are eyes of amber. Through the clouds of muslin she is smiling like a little princess

EL JOVEN SIRIO: -¡Tiene un aspecto extraño! Como una princesita cuyos ojos son de ámbar. A través de la muselina, sonrío como una princesita.

*The PROPHET comes out of the cistern. SALOMÉ looks at him and steps slowly back*  
*El PROFETA sale de la cisterna. SALOMÉ lo mira y retrocede lentamente.*

IOKANAAN: Where is he whose cup of abominations is now full? Where is he, who in a robe of silver shall one day die in the face of all the people? Bid him come forth, that he may hear the voice of him who hath cried in the waste places and in the houses of kings.

JOKANAÁN: -¿Dónde está aquél cuyo vaso de abominación ya está repleto? ¿Dónde está el que con vestiduras de plata morirá un día a la vista de todo el pueblo? Ordénale que salga, para que oiga la voz del que ha clamado en el desierto y en las casas de los reyes.

SALOMÉ: Of whom is he speaking?

SALOMÉ: -¿De quién habla?

THE YOUNG SYRIAN: No one can tell, Princess.

EL JOVEN SIRIO: -Nadie lo sabe, Princesa.

IOKANAAN: Where is she who saw the images of men painted on the walls, even the images of the Chaldaeans painted with colours, and gave herself up unto the lust of her eyes, and sent ambassadors into the land of Chaldea?

JOKANAÁN: -¿Dónde está la que tras ver las imágenes de hombres pintados en los muros, la imagen en color de los Caldeos, se entregó a la lascivia de sus ojos, enviando emisarios a Caldea?

SALOMÉ: It is of my mother that he is speaking.

SALOMÉ: -Está hablando de mi madre.

THE YOUNG SYRIAN: Oh no, Princess?

EL JOVEN SIRIO: -¡Oh, no, Princesa!

SALOMÉ: Yes it is of my mother that he is speaking.

SALOMÉ: -Sí, es de mi madre de quien habla

IOKANAAN: Where is she who gave herself unto the Captains of Assyria, who have many baldricks on their loins, and crowns of many colours on their heads? Where is she who hath given herself to the young men of the Egyptians, who are clothed in fine linen and hyacinth, whose shields are of gold, whose helmets are of silver, whose bodies are mighty? Go, bid her rise up from the bed of her abominations, from the bed of her incestuousness, that she may hear the words of him who prepareth the way of the Lord, that she may repent of her iniquities. Though she will not repent, but will stick fast in her abominations, go bid her come, for the fan of the Lord is in His hand.

JOKANAÁN: -¿Dónde está la que se entregó a los capitanes de Asiria, que tienen tahalíes<sup>1</sup> en sus espaldas, y tiras de diversos colores en sus cabezas? ¿Dónde está la que se entregó a los jóvenes de Egipto, vestidos de fino lino y jacinto, de escudos de oro, yelmos de plata, y fuertes cuerpos? Ve, y ordénale que se levante de su lecho de abominaciones, de esa cama de incesto, para que escuche la palabra del que prepara el camino del Señor, para que se arrepienta de sus malos actos. Aunque no se arrepienta, y se aferre a sus abominaciones, ve y ordénale que venga, que el servidor del Señor es Su mano.

SALOMÉ: Ah, but he is terrible, he is terrible!

SALOMÉ: -¡Pero es terrible, es terrible!

THE YOUNG SYRIAN: Do not stay here, Princess, I beseech you.

EL JOVEN SIRIO: -No se quede aquí, Princesa, se lo ruego.

SALOMÉ: It is his eyes above all that are terrible. They are like black holes burnt by torches in a tapestry of Tyre. They are like the black caverns where the dragons live, the black caverns of Egypt in which the dragons make their lairs. They are like black lakes troubled by fantastic moons... Do you think he will speak again?

SALOMÉ: -Son sus ojos, sobre todo, los que son terribles. Son como agujeros negros quemados por las antorchas en un tapiz de Tiro. Como negras cavernas en las que habitan los dragones, las negras cuevas de Egipto donde los dragones hacen sus guaridas. Son como lagos negros turbados por lunas fantásticas... ¿Crees que hablará de nuevo?

THE YOUNG SYRIAN: Do not stay here, Princess. I pray you do not stay here.

EL JOVEN SIRIO: -No se quede aquí, Princesa. Le ruego que no se quede.

SALOMÉ: How wasted he is! He is like a thin ivory statue. He is like an image of silver. I am sure he is chaste, as the moon is. He is like a moonbeam, like a shaft of silver. His flesh must be very cold, cold as ivory... I would look closer at him.

SALOMÉ: -¡Qué consumido está! Es como una delgada estatua de marfil. Es como una imagen de plata. Estoy segura de que es casto como la luna. Es como un rayo de luna, como un dardo de plata. Su carne debe ser fría, fría como el marfil. Me gustaría mirarle de cerca.

THE YOUNG SYRIAN: No, no, Princess!

EL JOVEN SIRIO: -No, no, Princesa.

SALOMÉ: I must look at him closer.

SALOMÉ: -Tengo que mirarle más de cerca.

THE YOUNG SYRIAN: Princess! Princess!

EL JOVEN SIRIO: -¡Princesa! ¡Princesa!

IOKANAAN: Who is this woman who is looking at me? I will not have her look at me. Wherefore cloth she look at me, with her golden eyes, under her gilded eyelids? I know not who she is. I do not desire to know who she is. Bid her begone. It is not to her that I would speak.

JOKANAÁN: -¿Quién es esa mujer que me mira? No tolero que me mire. ¿Por qué me mira con sus ojos de oro bajo párpados dorados? No la conozco. No tengo deseos de conocerla. Ordénale que se vaya. No es con ella con quien quiero hablar.

---

<sup>1</sup> Correa, correaje o banda de cuero, cruzada al pecho y utilizada para sujetar y llevar armas blancas

SALOMÉ: I am Salomé, daughter of Herodias, Princess of Judaea.

SALOMÉ: -Soy Salomé, hija de Herodías, Princesa de Judea.

IOKANAAN: Back! daughter of Babylon! Come not near the chosen of the Lord. Thy mother hath filled the earth with the wine of her iniquities, and the cry of her sinning hath come-up even to the ears of God.

JOKANAÁN: -¡Atrás! ¡Hija de Babilonia! No te acerques al elegido del Señor. Tu madre ha mancillado la tierra con el vino de sus iniquidades, y el clamor de sus pecados ha llegado hasta los oídos de Dios.

SALOMÉ: Speak again, Iokanaan. Thy voice is as music to mine ear.

SALOMÉ: -Habla Jokanaán, tu voz es como música en mis oídos.

THE YOUNG SYRIAN: Princess! Princess! Princess!

EL JOVEN SIRIO: -¡Princesa! ¡Princesa! ¡Princesa!

SALOMÉ: Speak again! Speak again, Iokanaan, and tell me what I must do.

SALOMÉ: -¡Habla otra vez! Habla otra vez Jokanaán, y dime qué debo hacer.

IOKANAAN: Daughter of Sodom, come not near me! But cover thy head with a veil, and scatter ashes upon thine head, get thee to the desert, and seek out the Son of Man.

JOKANAÁN: -¡Hija de Sodoma, no te acerques a mí! ¡Cubre tu rostro con un velo, derrama ceniza sobre tu cabeza, vete al desierto y busca al Hijo del Hombre.

SALOMÉ: Who is he, the Son of Man? Is he as beautiful as thou art, Iokanaan?

SALOMÉ: -¿Quién es el Hijo del Hombre? ¿Es tan hermoso como tú, Jokanaán?

IOKANAAN: Get thee behind me! I hear in the palace the beating of the wings of the angel of death.

JOKANAÁN: -¡Ponte a mis espaldas! Oigo en el palacio el batir de alas del ángel de la muerte.

THE YOUNG SYRIAN: Princess, I beseech thee to go within.

EL JOVEN SIRIO: -Princesa, le ruego que vaya adentro.

IOKANAAN: Angel of the Lord God, what cost thou here with thy sword? Whom seekest thou in this palace? The day of him who shall die in a robe of silver has not yet come.

JOKANAÁN: -¡Ángel del Señor Dios!, ¿qué haces aquí con tu espada? ¿A quién buscas dentro de ese palacio de locuras? El día del que ha de morir con una vestidura de plata aún no ha llegado.

SALOMÉ: Iokanaan!

SALOMÉ: -¡Jokanaán!

IOKANAAN: Who speaketh?

JOKANAÁN: -¿Quién habló?

SALOMÉ: I am amorous of thy body, Iokanaan! Thy body is white, like the lilies of the field that the mower hath never mowed. Thy body is white like the snows that lie on the mountains of Judaea, and come down into the valleys. The roses in the garden of the Queen of Arabia are not so white as thy body. Neither the roses of the garden of the Queen of Arabia, the garden of spices of the Queen of Arabia, nor the feet of the dawn when they light on the leaves, nor the breast of the moon when she lies on the breast of the sea... There is nothing in the world so white as thy body. Suffer me to touch thy body.

SALOMÉ: -¡Jokanaán, me atrae tu cuerpo! Tu cuerpo es blanco como lirios del valle jamás segados por el segador. Tu cuerpo es blanco como la nieve de las montañas de Judea que baja hacia los valles. Las rosas del jardín de la Reina de Arabia no son tan blancas como tu cuerpo. Ninguna de las rosas del jardín de la Reina de Arabia, el jardín de las especies de la Reina de Arabia, o los pies de la aurora cuando iluminan las hojas, ni el pecho de la luna cuando descansa sobre el pecho del mar... No hay nada en el mundo tan blanco como tu cuerpo. Permíteme tocar tu cuerpo.

IOKANAAN: Back! daughter of Babylon! By woman came evil into the world. Speak not to me. I will not listen to thee. I listen but to the voice of the Lord God.

JOKANAÁN:-¡Atrás! ¡Mujer de Babilonia! Por la mujer vino el pecado al mundo. No me hables. No te escucharé. Sólo escucho la voz del Señor Dios.

SALOMÉ: Thy body is hideous. It is like the body of a leper. It is like a plastered wall, where vipers have crawled; like a plastered wall where the scorpions have made their nest. It is like a whited sepulchre, full of loathsome things. It is horrible, thy body is horrible. It is of thy hair that I am enamoured, Iokanaan. Thy hair is like clusters of grapes, like the clusters of black grapes that hang from the vine trees of Edom in the land of the Edomites. Thy hair is like the cedars of Lebanon, like the great cedars of Lebanon that give their shade to the lions and to the robbers who would hide in them by day. The long black nights, when the moon hides her face, when the stars are afraid, are not so black as thy hair. The silence that dwells in the forest is not so black. There is nothing in the world that is so black as thy hair... Suffer me to touch thy hair.

SALOMÉ: -Tu cuerpo es repugnante. Es como el cuerpo de un leproso. Es como una pared revocada donde se han escondido las víboras; como una pared donde los escorpiones han hecho su nido. Es como un sepulcro blanqueado lleno de cosas nauseabundas. Es horrible tu cuerpo, es horrible. Es de tu cabello del que estoy enamorada, Jokanaán. Tus cabellos son como racimos de uvas, como racimos de uvas negras que cuelgan de las viñas de Edom, en el país de los edomitas. Tus cabellos son como los cedros del Líbano, como los grandes cedros del Líbano que dan sombra a leones y salteadores que se ocultan en ellos durante el día. Las largas y oscuras noches, cuando la luna esconde su rostro y las estrellas tienen miedo, no son tan negras. El silencio que habita en el bosque no es tan negro. No hay nada en el mundo tan negro como tus cabellos... Déjame que toque tu cabello.

IOKANAAN: Back, daughter of Sodom! Touch me not. Profane not the temple of the Lord God

JOKANAÁN: -¡Atrás, hija de Sodoma! No me toques. No profanes el templo del Señor Dios.

SALOMÉ: Thy hair is horrible. It is covered with mire and dust. It is like a crown of thorns placed on thy head. It is like a knot of serpents coiled round thy neck. I love not thy hair... It is thy mouth that I desire, Iokanaan. Thy mouth is like a band of scarlet on a tower of ivory. It is like a pomegranate cut in twain with a knife of ivory. The pomegranate flowers that blossom in the gardens of Tyre, and are redder than roses, are not so red. The red blasts of trumpets that herald the approach of kings, and make afraid the enemy, are not so red. Thy mouth is redder than the feet of those who tread the wine in the winepress. It is redder than the feet of the doves who inhabit the temples and are fed by the priests. It is redder than the feet of him who cometh from a forest where he hath slain a lion, and seen gilded tigers. Thy mouth is like a branch of coral that fishers have found in the twilight of the sea, the coral that they keep for the kings!... It is like the vermilion that the Moabites find in the mines of Moab, the vermilion that the kings take from them. It is like the bow of the King of the Persians, that is painted with vermilion, and is tipped with coral. There is nothing in the world so red as thy mouth... Suffer me to kiss thy mouth.

SALOMÉ: -Tu cabello es horrible. Está cubierto de fango y de polvo. Es como una corona de espinas que han puesto sobre tu frente. Es como un nudo de negras serpientes que se enroscan en torno de tu cuello. No me gustan tus cabellos... Es tu boca lo que deseo. Tu boca es púrpura en una torre de marfil. Como las flores de la granada que florecen en los jardines de Tiro, más rojas que las

rosas, que no lo son tanto. El ruboroso soplo de trompetas que anuncian la llegada de soberanos y que asustan a los enemigos no es tan encarnado. Tu boca es más roja que los pies de los que pisan vino en la prensa. Más rojo que las patas de las palomas que habitan los templos alimentadas por sacerdotes. Más roja que los pies de aquel que viene del bosque donde ha matado un león y visto tigres dorados. Tu boca es como una rama de coral que los pescadores han encontrado en el crepúsculo del mar, el coral que guardan para los reyes....! Es como el bermellón que los moabitas encuentran en Las minas de Moab, el bermellón que el rey recibe de ellos. Es como el arco del Rey de los Persas, que está pintado de bermellón y guarnecido de coral. No hay nada en el mundo tan rojo como tu boca... ¡Permite que bese tu boca!

IOKANAAN: Never! daughter of Babylon! daughter of Sodom! Never!

JOKANAÁN: -Jamás, hija de Babilonia! ¡Hija de Sión! ¡Jamás!

SALOMÉ: I will kiss thy mouth, Iokanaan. I will kiss thy mouth.

SALOMÉ: -Besaré tu boca, Jokanaán. Besaré tu boca.

THE YOUNG SYRIAN: Princess, Princess, thou who art like a garden of myrrh, thou who art the dove of all doves, look not at this man, look not at him! Do not speak such words to him. I cannot endure it... Princess, do not speak these things.

EL JOVEN SIRIO: -Princesa, Princesa. Es usted como un jardín de mirra, como la tórtola de todas las tórtolas. ¡No mire a ese hombre, no lo mire! No le profiera esas palabras. No puedo suportarlo... Princesa, no hable de este modo.

SALOMÉ: I will kiss thy mouth, Iokanaan.

SALOMÉ: -Besaré tu boca, Jokanaán.

THE YOUNG SYRIAN: Ah!

EL JOVEN SIRIO: -¡Ah!

*He kills himself, and falls between SALOMÉ and IOKANAAN.*

*Se da muerte y cae entre SALOMÉ y JOKANAÁN.*

THE PAGE OF HERODIAS: The young Syrian has slain himself The young captain has slain himself. He has slain himself who was my friend! I gave him a little box of perfumes and earrings wrought in silver, and now he has killed himself Ah, did he not say that some misfortune would happen? I, too, said it, and it has come to pass. Well I knew that the moon was seeking a dead thing, but I knew not that it was he whom she sought. Ah! why did I not hide him from the moon? If I had hidden him in a cavern she would not have seen him.

EL PAJE DE HERODÍAS: -¡El joven sirio se ha matado! ¡El joven capitán se ha matado! ¡Se ha matado mi amigo! ¡Yo le regalé una cajita de perfumes y zarcillos labrados en plata, y ahora se ha matado! ¡Ah!. No había anunciado que vendría algún infortunio Yo, si lo dije, y ha sucedido. Ya sabía yo que la luna buscaba cosas muertas, pero no sabía que fuese a él a quien buscaba ¡Ah! ¿Por qué no le oculté de la luna? Si lo hubiera escondido en una caverna, no lo habría visto.

FIRST SOLDIER: Princess, the young captain has just slain himself.

PRIMER SOLDADO: -Princesa, el joven capitán acaba de matarse.

SALOMÉ: Suffer me to kiss thy mouth, Iokanaan.

SALOMÉ: - Permíteme besar tu boca.

IOKANAAN: Art thou not afraid, daughter of Herodias? Did I not tell thee that I heard in the palace the beating of the wings of the angel of death, and hath he not come, the angel of death?

JOKANAÁN:-¿No temes, hija de Herodías? ¿No te dije que había oído batir las alas del ángel de la muerte? ¿y no ha venido el ángel de la muerte?

SALOMÉ: Suffer me to kiss thy mouth, Iokanaan.

SALOMÉ: - Permíteme besar tu boca.

IOKANAAN: Daughter of adultery, there is but one who can save thee. It is He of whom I spake. Go seek Him. He is in a boat on the sea of Galilee, and He talketh with His disciples. Kneel down on the shore of the sea, and call unto Him by His name. When He cometh to thee, and to all who call on Him He cometh, bow thyself at His feet and ask of Him the remission of thy sins.

JOKANAÁN: -¡Hija del adulterio! Sólo uno puede salvarte, y en su nombre te hablo. Ve a buscarlo. Está en una barca en el mar de Galilea y habla con sus discípulos. Arrodíllate a la orilla del mar y llámalo por su nombre. Cuando vaya a ti, y va a todos los que lo llaman, arrójate a sus pies y pídele la remisión de tus pecados.

SALOMÉ: Suffer me to kiss thy mouth, Iokanaan.

SALOMÉ: - Permíteme besar tu boca.

IOKANAAN: Cursed be thou! daughter of an incestuous mother, be thou accursed!

JOKANAÁN: -¡Maldita seas! ¡Hija de una madre incestuosa, maldita seas!

SALOMÉ: I will kiss thy mouth, Iokanaan.

SALOMÉ: -Besaré tu boca, Jokanaán.

IOKANAAN: I will not look at thee. Thou art accursed, Salomé, thou art accursed.

JOKANAÁN: -No quiero mirarte. No te miraré, estás maldita, Salomé, estás maldita.

*He goes down into the cistern Baja a la cisterna*

SALOMÉ: I will kiss thy mouth, Iokanaan. I will kiss thy mouth

SALOMÉ: -Besaré tu boca, Jokanaán. Besaré tu boca.

FIRST SOLDIER: We must bear away the body to another place. The Tetrarch does not care to see dead bodies, save the bodies of those who he himself has slain.

PRIMER SOLDADO: -Tenemos que llevar el cadáver a otro lugar. Al Tetrarca no le gusta ver cadáveres, excepto de aquellos a los que él mismo ha matado.

THE PAGE OF HERODIAS: He was my brother, and nearer to me than a brother. I gave him a little box full of perfumes, and a ring of agate that he wore always on his hand. In the evening we were wont to walk by the river, and among the almond trees, and he used to tell me of the things of his country. He spake very low. The sound of his voice was like the sound of a flute, of one who playeth upon the flute. Also he had much joy to gaze at himself in the river. I used to reproach him for that.

EL PAJE DE HERODÍAS:-Era mi hermano, y más cercano a mí que un hermano. Le regalé una cajita de perfumes y un anillo de ágata que llevaba siempre en su mano derecha. Por la tarde solíamos caminar junto al río, entre los almendros, y me contaba las cosas de su país. Hablaba siempre muy bajo. El sonido de su voz era como el de la flauta, como el de aquel que toca de flauta. También le gustaba mucho mirarse a sí mismo en el río. Yo solía reprochárselo.

SECOND SOLDIER: You are right; we must hide the body. The Tetrarch must not see it.

SEGUNDO SOLDADO: -Tienes razón; debemos ocultar el cuerpo. El Tetrarca no debe verlo.



FIRST SOLDIER: The Tetrarch will not come to this place. He never comes on the terrace. He is too much afraid of the prophet.

PRIMER SOLDADO: -El Tetrarca no vendrá a este lugar. Nunca viene a la terraza.

*Enter HEROD, HERODIAS, and all the COURT Entra HERODES, HERODÍAS y toda la corte*

HEROD: Where is Salomé? Where is the Princess? Why did she not return to the banquet as I commanded her? Ah! there she is!

HERODES: -¿Dónde está Salomé? ¿Dónde está la Princesa? ¿Por qué no regresó al banquete como se lo ordené? ¡Ah! ¡Allí está!

HERODIAS: You must not look at her! You are always looking at her!

HERODÍAS: -No debes mirarla. Siempre la estás mirando.

HEROD: The moon has a strange look tonight. Has she not a strange look? She is like a mad woman, a mad woman who is seeking everywhere for lovers. She is naked too. She is quite naked. The clouds are seeking to clothe her nakedness, but she will not let them. She shows herself naked in the sky. She reels through the clouds like a drunken woman... I am sure she is looking for lovers. Does she not reel like a drunken woman? She is a mad woman, is she not?

HERODES: -La luna tiene esta noche un aspecto extraño. ¿No es verdad que tiene aspecto extraño? Es como una mujer demente, una mujer demente que busca amantes por todas partes. Está desnuda también. Completamente desnuda. Las nubes intentan ocultar su desnudez, pero no las deja. Sje muestra desnuda en el cielo. Avanza tambaleándose entre las nubes, como una mujer embriagada... Estoy seguro de que busca amantes. ¿No es cierto que anda tambaleándose como una mujer embriagada? Es como una mujer demente, ¿verdad?

HERODIAS: No; the moon is like the moon, that is all. Let us go within... We have nothing to do here.

HERODÍAS:-No; la luna es como la luna; eso es todo. Vámonos dentro... no tenemos nada que hacer aquí.

HEROD: I will stay here! Manasseh, lay carpets there. Light torches. Bring forth the ivory tables, and the tables of jasper. The air here is sweet. I will drink more wine with my guests. We must show all honours to the ambassadors of Caesar.

HERODES: -¡Quiero quedarme aquí! Manasseh, extiende las alfombras. Enciende antorchas. Saca las mesas de marfil y jaspé. El aire aquí es dulce. Quiero beber más vino con mis huéspedes. Debemos hacerles los mayores honores a los embajadores de César.

HERODIAS: It is not because of them that you remain.

HERODÍAS: -No tú te quedas aquí por ellos.

HEROD: Yes; the air is very sweet. Come, Herodias, our guests await us. Ah! I have slipped! I have slipped in blood! It is an ill omen. It is a very ill omen. Wherefore is there blood here?... and this body, what does this body here? Think you I am like the King of Egypt, who gives no feast to his guests but that he shows them a corpse? Whose is it? I will not look on it.

HERODES: -Sí; el aire es muy dulce. Ven, Herodias, nuestros huéspedes nos esperan. ¡Ah! ¡He resbalado! ¡He resbalado en sangre! Es un mal augurio. ¿De dónde ha salido esta sangre? Y este cadáver, ¿qué hace aquí? ¿Creen que soy como el Rey de Egipto, que no convida a sus invitados sin mostrarles cadáveres? ¿De quién es? No quiero mirarlo.

FIRST SOLDIER

It is our captain, sire. It is the young Syrian whom you made captain of the guard but three days gone.

PRIMER SOLDADO: -Es nuestro capitán, majestad. Es el joven sirio al que designó capitán hace sólo tres días.

HEROD: I issued no order that he should be slain.

HERODES: -No di orden de que muriera.

SECOND SOLDIER: He slew himself, sire.

SEGUNDO SOLDADO: -Él mismo se dio muerte, Majestad.

HEROD: For what reason? I had made him captain of my guard!

HERODES: -¿Por qué motivo? Le nombré capitán de mi guardia.

SECOND SOLDIER: We do not know, sire. But with his own hand he slew himself.

SEGUNDO SOLDADO: -No lo sabemos, Majestad. Pero se dio muerte él mismo.

HEROD: That seems strange to me. I had thought it was but the Roman philosophers who slew themselves. Is it not true, Tigellinus, that the philosophers at Rome slay themselves?

HERODES: -Me parece extraño. Yo creía que eran solamente los filósofos romanos los que se daban muerte. ¿No es verdad, Tigellinus, que los filósofos, en Roma, se dan muerte ellos mismos?

TIGELLINUS: There be some who slay themselves, sire. They are the Stoics. The Stoics are people of no cultivation. They are ridiculous people. I myself regard them as being perfectly ridiculous.

TIGELLINUS: -Hay algunos que se dan muerte, Majestad. Son los estoicos. Los estoicos son gente poco cultivada. Son gente ridícula. Yo, por mi parte, los considero perfectamente ridículos.

HEROD: I also. It is ridiculous to kill one's self.

HERODES: -También yo. Es ridículo darse muerte uno mismo.

TIGELLINUS: Everybody at Rome laughs at them. The Emperor has written a satire against them. It is recited everywhere.

TIGELLINUS: -Todo el mundo, en Roma, se ríe de ellos. El Emperador ha escrito una sátira contra ellos. Se la recita por todas partes.

HEROD: Ah! he has written a satire against them? Caesar is wonderful. He can do everything... It is strange that the young Syrian has slain himself. I am sorry he has slain himself. I am very sorry. For he was fair to look upon. He was even very fair. He had languorous eyes. I remember that I saw that he looked languorously at Salomé. Truly, I thought he looked too much at her.

HERODES: -¡Ah! ¿Escribió una sátira contra ellos? ¡César es admirable! Puede hacer cualquier cosa... Es extraño que el joven sirio se haya dado muerte. Siento que se haya dado muerte. Lo siento mucho. Porque era agradable mirarle. Era muy hermoso. Tenía unos ojos muy lánguidos. Recuerdo que le vi mirar lánguidamente a Salomé. La verdad, me pareció que la miraba demasiado.

HERODIAS: There are others who look too much at her.

HERODÍAS: - Hay otros que la miran demasiado.

HEROD: His father was a king. I drove him from his kingdom. And of his mother, who was a queen, you made a slave, Herodias. So he was here as my guest, as it were, and for that reason I made him my captain. I am sorry he is dead. Ho! why have you left the body here? It must be taken to some other place. I will not look at it — away with it! (*They take away the body*) It is cold here. There is a wind blowing. Is there not a wind blowing?

HERODES: Su padre era rey. Le destroné. Y su madre, que era una reina, las convertiste en esclava, Herodías. Por eso, en cierto modo, estaba aquí en calidad de huésped mío, y por esa razón lo hice mi capitán. Siento que esté muerto. ¡Vaya! ¿Por qué han dejado aquí el cadáver? Hay que llevárselo a otro sitio. No quiero verlo... llévenselo. (*Retiran el cadaver*) Hace frío aquí. Sopla viento. ¿No es cierto que sopla viento?

HERODIAS: No; there is no wind.

HERODÍAS: -No, no hay viento.

HEROD: I tell you there is a wind that blows... And I hear in the air something that is like the beating of wings, like the beating of vast wings. Do you not hear it?

HERODES: -Te digo que sopla viento... y oigo en el aire algo que parece el batir de unas alas, el batir de enormes alas. ¿No lo oyes?

HERODIAS: I hear nothing.

HERODÍAS: -No oigo nada.

HEROD: I hear it no longer. But I heard it. It was the blowing of the wind. It has passed away. But no, I hear it again. Do you not hear it? It is just like a beating of wings.

HERODES: -Ya no lo oigo. Pero lo escuché. Un soplo del viento, sin duda. Ha pasado. Pero no; lo oigo nuevamente. ¿No lo oyes? Es exactamente igual al batir de unas alas.

HERODIAS: I tell you there is nothing. You are ill. Let us go within.

HERODÍAS: -Te digo que no es nada. Estás enfermo. Vamos adentro.

HEROD: I am not ill. It is your daughter who is sick to death. Never have I seen her so pale

HERODES: -No estoy enfermo. Tu hija es la que está enferma. Nunca la he visto tan pálida.

HERODIAS: I told you not to look at her.

HERODÍAS: Te he dicho que no la mires.

HEROD: Pour me forth wine. (*Wine is brought*) Salomé, come drink a little wine with me. I have here a wine that is exquisite. Caesar himself sent it me. Dip into it thy little red lips, that I may drain the cup.

HERODES: -Sírvanme vino. (*traen vino*) Salomé, ven a beber un poco de vino conmigo. Tengo aquí un vino exquisito. César mismo me lo envió. Moja en él tus pequeños labios encarnados, para que yo apure la copa.

SALOMÉ: I am not thirsty, Tetrarch.

SALOMÉ: -No tengo sed, Tetrarca.

HEROD: You hear how she answers me, this daughter of yours?

HERODES: -¿Escuchas cómo me responde tu hija?

HERODIAS She does right. Why are you always gazing at her?

HERODÍAS: -Hace bien. ¿Por qué estás siempre mirándola?

HEROD: Bring me ripe fruits. (*Fruits are brought*) Salomé, come and eat fruits with me. I love to see in a fruit the mark of thy little teeth. Bite but a little of this fruit, that I may eat what is left.

HERODES: -Traíganme fruta madura. (*traen fruta*) Salomé, ven y come fruta conmigo. Me gustaría ver la marca de tus dientecillos en la fruta. Muerde un poco de esta fruta, y luego yo comeré lo que quede.

SALOMÉ: I am not hungry, Tetrarch.

SALOMÉ: -No tengo hambre, Tetrarca.

HEROD (*To HERODIAS*) You see how you have brought up this daughter of yours.

HERODES (*A HERODÍAS*): -Ya ves cómo has educado a tu hija.

HERODIAS: My daughter and I come of a royal race. As for thee, thy father was a camel driver! He was a thief and a robber to boot!

HERODÍAS: -Mi hija y yo venimos de casta real. En cuanto a ti, tu padre era un camellero. ¡Y además, un ladrón y un asaltante!

HEROD: Thou liest!

HERODES: -¡Mientes!

HERODIAS: Thou knowest well that it is true.

HERODIAS: -Tú sabes bien que es verdad.

HEROD: Salomé, come and sit next to me. I will give thee the throne of thy mother.

HERODES: -Salomé, ven y siéntate junto a mí. Yo te daré el trono de tu madre.

SALOMÉ: I am not tired. Tetrarch.

SALOMÉ: -No estoy cansada, Tetrarca.

HERODIAS: You see in what regard she holds you.

HERODÍAS: -Ya ves qué piensa de ti.

HEROD: Bring me — What is it that I desire? I forgot. Ah! ah! I remember.

HERODES: -Traíganme... ¿Qué era lo que deseaba? Lo olvidé. ¡Ah! ¡Ah! Ya me acuerdo.

THE VOICE OF IOKANAAN: Behold the time is come! That which I foretold has come to pass. The day I spake of is at hand.

LA VOZ DE JOKANAÁN: -¡Mirad! ¡Ha llegado la hora! Lo que predije va a ocurrir. El día del que hablé ya ha llegado.

HERODIAS: Bid him be silent. I will not listen to his voice. This man is for ever hurling insults against me.

HERODÍAS: -¡Ordénale que se calle! No quiero oír su voz. Ese hombre no hace más que vomitar insultos contra mí.

HEROD: He has said nothing against you. Besides, he is a very great prophet.

HERODES: -No ha dicho nada contra ti. Además, es un gran profeta.

HERODIAS: I do not believe in prophets. Can a man tell what will come to pass? No man knows it. Also he is forever insulting me. But I think you are afraid of him... I know well that you are afraid of him.

HERODIAS: -No creo en los profetas. ¿Puede acaso un hombre decir lo que sucederá? Ningún hombre lo sabe. Además, siempre me está insultando. Pero creo que tú le temes... Sé bien que le temes.

HEROD: I am not afraid of him. I am afraid of no man.

HERODES: -No le temo. No temo a ningún hombre.

HERODIAS: I tell you, you are afraid of him. If you are not afraid of him why do you not deliver him to the Jews who for these six months past have been clamouring for him?

HERODIAS: -Te lo digo que le temes. Si no le temes, ¿por qué no lo entregas a los judíos, que durante los últimos seis meses han estado clamando por él?

A JEW: Truly, my lord, it were better to deliver him into our hands.

UN JUDÍO: -En verdad, señor, sería mejor que le dejase en nuestras manos.

HEROD: Enough on this subject. I have already given you my answer. I will not deliver him into your hands. He is a holy man. He is a man who has seen God.

HERODES: -Basta de este asunto. Ya les he dado mi respuesta. No lo entregaré. Es un hombre santo. Es un hombre que ha visto a Dios.

A JEW: That cannot be. There is no man who hath seen God since the prophet Elias. He is the last man who saw God face to face. In these days God does not show Himself. God hideth Himself. Therefore great evils have come upon the land.

UN JUDÍO: -Es imposible. No hay ningún hombre que haya visto a Dios desde el Profeta Elías. Él es el último hombre que vio a Dios. En estos días, Dios no se manifiesta. Se esconde. Por eso han venido grandes males sobre la tierra.

ANOTHER JEW: Verily, no man knoweth if Elias the prophet did indeed see God. Peradventure it was but the shadow of God that he saw.

OTRO JUDÍO: -En verdad, nadie sabe si Elías el profeta vio efectivamente a Dios. Quizás sólo fue la sombra de Dios lo que vio.

A THIRD JEW: God is at no times hidden. He showeth Himself at all times and in all places. God is in what is evil even as He is in what is good.

UN TERCER JUDÍO: -Dios nunca se esconde. Se muestra siempre y en todas las cosas. Dios está en lo que es malo, igual que está en lo que es bueno.

A FOURTH JEW: Thou shouldst not say that. It is a very dangerous doctrine. It is a doctrine that cometh from Alexandria, where men teach the philosophy of the Greeks. And the Greeks are Gentiles. They are not even circumcised.

UN CUARTO JUDÍO: -Eso no debe decirse. Es una doctrina muy peligrosa. Es una doctrina que viene de las escuelas de Alejandría, donde hay hombres que enseñan la filosofía de los griegos. Y los griegos son paganos. Ni siquiera están circuncidados.

A FIFTH JEW: No man can tell how God worketh. His ways are very dark. It may be that the things which we call evil are good, and the things which we call good are evil. There is no knowledge of anything. We can but bow our heads to His will, for God is very strong. He breaketh in pieces the strong together with the weak, for He regardeth not any man.

UN QUINTO JUDÍO: -Nadie puede saber cómo obra Dios. Sus caminos son muy oscuros. Tal vez las cosas que llamamos malas sean buenas, y las cosas que llamamos buenas sean malas. No se sabe nada. Solo podemos bajar nuestras cabezas y someternos porque Dios es muy poderoso. Él quiebra en pedazos al fuerte junto con el débil, porque no hace elección de personas.

FIRST JEW: Thou speakest truly. Verily, God is terrible. He breaketh in pieces the strong and the weak as men break corn in a mortar. But as for this man, he hath never seen God. No man hath seen God since the prophet Elias.

PRIMER JUDÍO: -Hablas la verdad. Dios es terrible. Quiebra al fuerte y al débil como los hombres muelen trigo en un mortero. Pero este hombre nunca ha visto a Dios. Ningún hombre ha visto a Dios después del Profeta Elías.

HERODIAS: Make them be silent. They weary me.

HERODÍAS: -Hazlos callar. Me cansan.

HEROD: But I have heard it said that Iokanaan is in very truth your prophet Elias.

HERODES: -Pero yo he oído decir que el propio Jokanaán es el Profeta Elías.

THE JEW: That cannot be. It is more than three hundred years since the days of the prophet Elias.

LOS JUDÍOS: -Eso no puede ser. Han pasado más de tres mil años desde los días del Profeta Elías.

HEROD: There be some who say that man is Elias the prophet.

HERODES: -Hay algunos que dicen que este hombre es el Profeta Elías.

A NAZARENE: I am sure that he is Elias the prophet.

UN NAZARENO: -Yo estoy seguro de que este hombre es el Profeta Elías.

THE JEW: Nay, but he is not Elias the prophet.

EL JUDÍO: No, que no es Elias el profeta.

THE VOICE OF IOKANAAN: Behold the day is at hand, the day of the Lord, and I hear upon the mountains the feet of Him who shall be the Saviour of the world.

LA VOZ DE JOKANAÁN: -Y ahora ha llegado el día, el día del Señor, y oigo sobre las montañas los pies de Aquel que será el Salvador del mundo.

HEROD: What does that mean? The Saviour of the world?

HERODES: -¿Qué quiere decir? ¿El Salvador del mundo...?

TIGELLINUS: It is a title that Caesar adopts.

TIGELLINUS: -Es un título que ha tomado César.

HEROD: But Caesar is not coming into Judaea. Only yesterday I received letters from Rome. They contained nothing concerning this matter. And you, Tigellinus, who were at Rome during the winter, you heard nothing concerning this matter, did you?

HERODES: -Pero el César no tiene intención de venir a Judea. Ayer mismo he recibido cartas de Roma. No contenían nada sobre este asunto. Y tú, Tigellinus, que estuviste en Roma durante el invierno, ¿no escuchaste nada sobre este tema, verdad?

TIGELLINUS: Sire, I heard nothing concerning the matter. I was but explaining the title. It is one of Caesar's titles.

TIGELLINUS: -Majestad, no escuché nada sobre este asunto. Estaba explicando el título. Es uno de los títulos de César.

HEROD: But Caesar cannot come. He is too gouty. They say that his feet are like the feet of an elephant. Also there are reasons of state. He who leaves Rome loses Rome. He will not come. Howbeit, Caesar is lord, he will come if such be his pleasure. Nevertheless, I think he will not come.

HERODES: -Pero César no puede venir. Tiene gota. Dicen que sus pies son como los pies de un elefante. También hay razones de estado. El que deja a Roma, la pierde. No vendrá. Sin embargo, César es señor, y vendrá si lo desea. De todos modos, no creo que venga.

FIRST NAZARENE: It was not concerning Caesar that the prophet spake these words, sire.

PRIMER NAZARENO: -No ha sido en referencia al César que el profeta ha pronunciado esas palabras, Señor.

HEROD: How? — it was not concerning Caesar?

HERODES: -¿Cómo? ¿No se referían al César?

FIRST NAZARENE: No, my lord.

PRIMER NAZARENO: -No, señor.

HEROD: Concerning whom then did he speak?

HERODES: -¿Por quién lo dijo?

FIRST NAZARENE: Concerning Messiah, who hath come.

PRIMER NAZARENO: -Por el Mesías, que ha venido.

A JEW: Messiah hath not come.

UN JUDÍO: -El Mesías no ha venido.

FIRST NAZARENE: He hath come, and everywhere He worketh miracles!

PRIMER NAZARENO: -Ha venido y en a todas partes ha obrado milagros.

HERODIAS: Ho! ho! miracles! I do not believe in miracles. I have seen too many. *(To the PAGE)*  
My fan.

HERODIAS: -¡Bah! ¡Bah! ¡Milagros! No creo en milagros. He visto demasiados. *(a un paje)* ¡Mi abanico!

FIRST NAZARENE: This Man worketh true miracles. Thus, at a marriage which took place in a little town of Galilee, a town of some importance, He changed water into wine. Certain persons who were present related it to me. Also He healed two lepers that were seated before the Gate of Capernaum simply by touching them.

PRIMER NAZARENO: -Este hombre hace verdaderos milagros. Por ejemplo, en una boda que tuvo lugar en una pequeña villa de Galilea, una villa de cierta importancia, cambió el agua en vino. Algunas personas que estuvieron presentes me lo contaron. También curó a dos leprosos que estaban sentados delante de la puerta de Cafarnaún, con sólo tocarlos.

SECOND NAZARENE: Nay; it was two blind men that He healed at Capernaum.

SEGUNDO NAZARENO: -No; los hombres que curó en Cafarnaún eran ciegos.

FIRST NAZARENE: Nay; they were lepers. But He hath healed blind people also, and He was seen on a mountain talking with angels.

PRIMER NAZARENO: -No; eran leprosos. Pero ha curado también a ciegos, y lo vieron en una montaña hablando con los ángeles.

A SADDUCEE: Angels do not exist  
UN SADUCEO: -No existen los ángeles.

A PHARISEE: Angels exist, but I do not believe that this Man has talked with them.  
UN FARISEO: -Los ángeles existen, pero no creo que este hombre haya hablado con ellos.

FIRST NAZARENE: He was seen by a great multitude of people talking with angels.  
PRIMER NAZARENO: -Una gran multitud lo vio hablando con los ángeles.

HERODIAS: How these men weary me! They are ridiculous! They are altogether ridiculous! *(To the PAGE)* Well! my fan? *(The PAGE gives her the fan)* You have a dreamer's look. You must not dream. It is only sick people who dream. *(She stakes the PAGE with her fan)*  
HERODÍAS: -¡Cómo me cansan estos hombres! ¡Son ridículos! *(Al PAJE)* ¡Bueno, mi abanico! *(El PAJE le da el abanico)* Tienes aspecto de soñador; no tienes que soñar. Solamente sueñan las personas enfermas. *(Golpea al PAJE con el abanico)*

SECOND NAZARENE: There is also the miracle of the daughter of Jairus.  
SEGUNDO NAZARENO: -Además está el milagro de la hija de Jairo.

FIRST NAZARENE: Yea, that is true. No man can gainsay it.  
PRIMER NAZARENO: -Sí, es verdad. Nadie puede negarlo.

HERODIAS: Those men are mad. They have looked too long on the moon. Command them to be silent.  
HERODÍAS: -Estos hombres están locos. Han mirado demasiado tiempo a la luna. Ordénales que se callen.

HEROD: What is this miracle of the daughter of Jairus?  
HERODES: -¿Cuál es el milagro de la hija de Jairo?

FIRST NAZARENE: The daughter of Jairus was dead. This Man raised her from the dead.  
PRIMER NAZARENO: -La hija de Jairo estaba muerta. Él la resucitó de la muerte.

HEROD: How! He raises people from the dead  
HERODES: -¿Resucita a los muertos?

FIRST NAZARENE: Yea, sire; He raiseth the dead.  
PRIMER NAZARENO: -Sí, Majestad. Él resucita a los muertos.

HEROD: I do not wish Him to do that. I forbid Him to do that. I suffer no man to raise the dead. This Man must be found and told that I forbid him to raise the dead. Where is this Man at present?  
HERODES: -No quiero que lo haga. Le prohíbo que lo haga. No permito que nadie resucite a los muertos. Hay que encontrar a ese hombre y decirle que le prohíbo que resucite a los muertos. ¿Dónde está actualmente ese hombre?

SECOND NAZARENE: He is in every place, my lord, but it is hard to find Him.  
SEGUNDO NAZARENO: -Está en todas partes, señor, pero es difícil encontrarlo.

FIRST NAZARENE: It is said that He is now in Samaria.  
PRIMER NAZARENO: -Dicen que ahora está en Samaria.



A JEW: It is easy to see that this is not Messiah, if He is in Samaria. It is not to the Samaritans that Messiah shall come. The Samaritans are accursed. They bring no offerings to the Temple.

UN JUDÍO: -Es fácil ver que no es el Mesías, si es que está en Samaria. No es Samaria a donde irá el Mesías. Los samaritanos están maldecidos. No llevan ofrendas al Templo.

SECOND NAZARENE: He left Samaria a few days since. I think that at the present moment He is in the neighbourhood of Jerusalem.

SEGUNDO NAZARENO: -Salió de Samaria hace pocos días. Creo que actualmente está en los alrededores de Jerusalén.

FIRST NAZARENE: No; He is not there. I have just come from Jerusalem. For two months they have had no tidings of Him.

PRIMER NAZARENO: -No, no está allí. Acabo de llegar de Jerusalén. Durante dos meses no han tenido nuevas noticias de él.

HEROD: No matter! But let them find Him, and tell Him, thus saith Herod the King, "I will not suffer Thee to raise the dead." To change water into wine, to heal the lepers and the blind...He may do these things if He will. I say nothing against these things. In truth I hold it a kindly deed to heal a leper. But no man shall raise the dead... It would be terrible if the dead came back.

HERODES: -¡No importa! Pero hay que encontrarlo y decirle de mi parte que no permitiré que resucite a los muertos. Cambiar el agua en vino, curar a los leprosos y a los ciegos... puede hacerlo si lo desea. No tengo nada en contra. En verdad, considero que es una obra de bien curar a un leproso. Pero nadie debe resucitar a los muertos. Sería terrible si los muertos volvieran.

THE VOICE OF IOKANAAN: Ah! the wanton one! the harlot! ah! the daughter of Babylon with her golden eyes and her gilded eyelids! Thus saith the Lord God, Let there come up against her a multitude of men. Let the people take stones and stone her...

LA VOZ DE JOKANAÁN: -¡Ah, la perdida! ¡Ah, la ramera! ¡Ah, la hija de Babilonia con sus ojos de oro y sus párpados dorados! Así dice el Señor Dios. Que vaya contra ella una multitud de hombres. Que el pueblo tome piedras y la lapide....

HERODIAS: Command him to be silent!

HERODÍAS: -Ordénale que se calle.

THE VOICE OF IOKANAAN: Let the captains of the hosts pierce her with their swords, let them crush her beneath their shields.

LA VOZ DE JOKANAÁN: -¡Que los caudillos de guerra la atraviesen con sus espadas, que la aplasten bajo sus escudos!

HERODIAS: Nay, but it is infamous.

HERODÍAS: -Esto es infame.

THE VOICE OF IOKANAAN: It is thus that I will wipe out all the wickedness from the earth, and that all women shall learn not to imitate her abominations.

LA VOZ DE JOKANAÁN: -De este modo limpiaré toda la maldad de la tierra, y todas las mujeres aprenderán a no imitar sus abominaciones.

HERODIAS: You hear what he says against me? You suffer him to revile her who is your wife!

HERODÍAS: -¿Escuchas lo que dice contra mí? ¿Le permites que injurie a tu mujer?

HEROD He did not speak your name.

HERODES: -No ha pronunciado tu nombre.

HERODIAS: What does that matter? You know well that it is I whom he seeks to revile. And I am your wife, am I not?

HERODÍAS: -¿Qué importa eso? Tú sabes bien que es a mí a quien trata de afrentar. Y yo soy tu esposa, ¿no es verdad?

HEROD: Of a truth, dear and noble Herodias, you are my wife, and before that you were the wife of my brother.

HERODES: -Por supuesto, querida y noble Herodías, que eres mi esposa, y antes de serlo fuiste la esposa de mi hermano.

HERODIAS: It was thou didst snatch me from his arms.

HERODÍAS: -Fuiste tú quien me arrancó de sus brazos.

HEROD: Of a truth I was stronger than he was... But let us not talk of that matter. I do not desire to talk of it. It is the cause of the terrible words the prophet has spoken. Peradventure on account of it a misfortune will come. Let us not speak of this matter. Noble Herodias, we are not mindful of our guests. Fill thou my cup, my wellbeloved. Ho! Fill with wine the great goblets of silver, and the great goblets of glass. I will drink to Caesar. There are Romans here, we must drink to Caesar.

HERODES: -Por supuesto que yo era más fuerte... pero no hablemos de ese tema. No deseo hablar de él. Es por las terribles palabras que ha pronunciado el Profeta. Por ventura, vendrá una desgracia a causa de ellas. No hablemos de este asunto. Noble Herodías, estamos descuidando a nuestros huéspedes. Llena mi copa, bienamada. Llena de vino los grandes vasos de plata y las grandes copas de cristal. Voy a beber a la salud de César. Hay romanos aquí, tenemos que beber a la salud de César.

ALL: Caesar! Caesar!

TODOS: -¡César! ¡César!

HEROD: Do you not see your daughter, how pale she is?

HERODES: -¿No ves a tu hija, qué pálida está?

HERODIAS: What is it to you if she be pale or not?

HERODIAS: -¿Qué importa si está pálida o no?

HEROD: I have never seen her so pale.

HERODES: -Nunca la he visto tan pálida.

HERODIAS: You must not look at her.

HERODÍAS: -No debes mirarla.

THE VOICE OF IOKANAAN: In that day the sun shall become black like sackcloth of hair, and the moon shall become like blood, and the stars of the heaven shall fall upon the earth like unripe figs that fall from the figtree, and the kings of the earth shall be afraid.

LA VOZ DE JOKANAÁN: -En ese día, el sol se volverá oscuro como un cilicio de crines, y la luna se volverá como de sangre, y las estrellas del cielo caerán sobre la tierra como higos no maduros que caen de la higuera, y los reyes de la tierra temerán.

HERODIAS: Ah! ah! I should like to see that day of which he speaks, when the moon shall become like blood, and when the stars shall fall upon the earth like unripe figs. This prophet talks like a drunken man... but I cannot suffer the sound of his voice. I hate his voice. Command him to be silent.

HERODÍAS: -¡Ah! ¡Ah! Me gustaría ver el día del que habla, cuando la luna se volverá como de sangre, y cuando las estrellas caerán sobre la tierra como higos no maduros. El profeta habla como un hombre ebrio... no aguanto el sonido de su voz. Odio su voz. Ordénale que se calle.

HEROD: I will not. I cannot understand what it is that he saith, but it may be an omen.

HERODES: -No quiero. No puedo entender lo que dice, pero puede ser un presagio.

HERODIAS: I do not believe in omens. He speaks like a drunken man.

HERODÍAS: -Yo no creo en presagios. Habla como un hombre ebrio.

HEROD: It may be he is drunk with the wine of God.

HERODES: -Puede ser que esté ebrio con el vino de Dios.

HERODIAS: What wine is that, the wine of God? From what vineyards is it gathered? In what winepress may one find it

HERODÍAS: -¿Qué vino es éste, el vino de Dios? ¿En qué viñedos se cosecha? ¿En qué lugar se encuentra?

HEROD(*from this point he looks all the while at SALOMÉ*) Tigellinus, when you were at Rome of late, did the Emperor speak with you on the subject of... ?

HERODES (*a partir de este momento mira continuamente a Salomé*): - Tigellinus, cuando estuviste últimamente en Roma, ¿te habló el Emperador acerca de...?

TIGELLINUS: On what subject, my lord?

TIGELLINUS: -¿Acerca de qué, señor?

HEROD: On what subject? Ah! I asked you a question, did I not? I have forgotten what I would have asked you.

HERODES: -¿Acerca de qué? ¡Ah, sí! Te había hecho una pregunta, ¿no es cierto?... He olvidado lo que quería preguntarte.

HERODIAS: You are looking again at my daughter. You must not look at her. I have already said so.

HERODIAS: -Estás mirando otra vez a mi hija. No debes mirarla. Ya te lo he dicho.

HEROD: You say nothing else.

HERODES: -No dices otra cosa.

HERODIAS: I say it again.

HERODIAS: -La digo nuevamente.

HEROD: And that restoration of the Temple about which they have talked so much, will anything be done? They say that the veil of the Sanctuary has disappeared, do they not?

HERODES: -Y la restauración del Templo, acerca de la cual han hablado tanto, ¿se hará algo? Dicen que el velo del Santuario ha desaparecido, ¿no es así?

HERODIAS: It was thyself didst steal it. Thou speakest at random and without wit. I will not stay here. Let us go within.

HERODÍAS: -Tú mismo fuiste el que lo robó. Hablas a tontas y locas. No quiero quedarme aquí. Vamos adentro.

HEROD: Dance for me, Salomé.

HERODES: -Danza para mí, Salomé.

HERODIAS: I will not have her dance.

HERODÍAS: -No dejaré que baile.

SALOMÉ: I have no desire to dance, Tetrarch.

SALOMÉ: -No tengo deseos de danzar, Tetrarca.

HEROD: Salomé, daughter of Herodias, dance for me.

HERODES: -Salomé, hija de Herodías, danza para mí.

HERODIAS: Let her alone.

HERODÍAS: -Déjala tranquila.

HEROD: I command thee to dance, Salomé.

HERODES: -Te ordeno que bailes, Salomé.

SALOMÉ: I will not dance, Tetrarch.

SALOMÉ: -No quiero bailar, Tetrarca.

HERODIAS (*laughing*): You see how she obeys you.

HERODÍAS (*riéndose*): -Ya ves cómo te obedece.

HEROD: What is it to me whether she dances or not? It is nought to me. Tonight I am happy. I am exceeding happy. Never have I been so happy.

HERODES: -¿Qué me importa que dance o no? No me importa nada. Esta noche estoy feliz, muy feliz. Nunca estuve tan feliz.

FIRST SOLDIER: The Tetrarch has a sombre look. Has he not a sombre look?

PRIMER SOLDADO: -El Tetrarca tiene un aspecto sombrío. ¿No es verdad que tiene un aspecto sombrío?

SECOND SOLDIER: Yes, he has a sombre look.

SEGUNDO SOLDADO: -Sí, tiene un aspecto sombrío.

HEROD: Wherefore should I not be happy? Caesar, who is lord of the world, Caesar, who is lord of all things, loves me well. He has just sent me most precious gifts. Also he has promised me to summon to Rome the King of Cappadocia, who is mine enemy. It may be that at Rome he will crucify him, for he is able to do all things that he has a mind to do. Verily, Caesar is lord. Therefore I do well to be happy. I am very happy, never have I been so happy. There is nothing in the world that can mar my happiness.

HERODES: -¿Por qué no habría de estar feliz? César, que es el amo del mundo, que es amo de todas las cosas, me aprecia. Acaba de enviarme los regalos más valiosos. También me ha prometido llamar a Roma al Rey de Capadocia, que es mi enemigo. Es posible que en Roma lo crucifiquen, porque tiene poder para hacer todo lo que desea. Verdaderamente, César es el amo. Por eso tengo derecho a sentirme feliz. La verdad es que soy feliz. Nunca estuve tan feliz. No hay nada en el mundo que pueda estropear mi felicidad.

THE VOICE OF IOKANAAN: He shall be seated on his throne. He shall be clothed in scarlet and purple. In his hand he shall bear a golden cup full of his blasphemies. And the angel of the Lord shall smite him. He shall be eaten of worms.

LA VOZ DE JOKANAÁN: -Se sentará en su trono. Se vestirá de escarlata y de púrpura. En su mano llevará la copa de oro de sus blasfemias. Y el ángel del Señor lo aplastará. Será comido por los gusanos.

HERODIAS: You hear what he says about you. He says you shall be eaten of worms.

HERODÍAS: -Ya escuchas lo que dice de ti. Dice que serás comido por los gusanos.

HEROD: It is not of me that he speaks. He speaks never against me. It is of the King of Cappadocia that he speaks; the King of Cappadocia who is mine enemy. It is he who shall be eaten of worms. It is not I. Never has he spoken word against me, this prophet, save that I sinned in taking to wife the wife of my brother. It may be he is right. For, of a truth, you are sterile.

HERODES: -No es de mí de quien habla. Nunca habla contra mí. Es del Rey de Capadocia de quien habla, que es mi enemigo. Es él quien será comido por los gusanos. No soy yo. Nunca ha dicho una palabra contra mí, este profeta, salvo que pequé tomando por esposa a la esposa de mi hermano. Puede que sea verdad. El hecho es que eres estéril.

HERODIAS: I am sterile, I? You say that, you that are ever looking at my daughter, you that would have her dance for your pleasure? You speak as a fool. I have borne a child. You have gotten no child, no, not on one of your slaves. It is you who are sterile, not I.

HERODÍAS: -¿Yo, estéril? Y tú dices eso, ¿tú que siempre estás mirando a mi hija, tú que quieres hacerla bailar para tu placer? Es ridículo que digas eso. Yo he dado a luz un hijo. Tú no has logrado tener un hijo, ni siquiera de una de tus esclavas. Eres tú el estéril, no yo.

HEROD: Peace, woman! I say that you are sterile. You have borne me no child, and the prophet says that our marriage is not a true marriage. He says that it is a marriage of incest, a marriage that will bring evils... I fear he is right; I am sure that he is right. But it is not the hour to speak of these things. I would be happy at this moment. Of a truth, I am happy. There is nothing I lack.

HERODES: -¡Cállate, mujer! Yo digo que eres estéril. No me has dado hijos, y el profeta dice que nuestro matrimonio no es un verdadero matrimonio. Dice que es un matrimonio incestuoso, un matrimonio que traerá desgracias... Temo que sea cierto lo que dice; estoy seguro de que es cierto. Pero no es el momento de hablar de esas cosas. Ahora quiero ser feliz. En verdad, soy feliz. No me falta nada.

HERODIAS: I am glad you are of so fair a humour tonight. It is not your custom. But it is late. Let us go within. Do not forget that we hunt at sunrise. All honours must be shown to Caesar's ambassadors, must they not?

HERODÍAS: -Me agrada que estés de tan buen humor esta noche. No es tu costumbre. Pero es tarde... vayamos adentro. No te olvides que salimos a cazar de madrugada. Hay que hacer todos los honores a los embajadores de César, ¿no es cierto?

SECOND SOLDIER: The Tetrarch has a sombre look.

SEGUNDO SOLDADO: -¡Qué aspecto sombrío tiene el Tetrarca!

FIRST SOLDIER: Yes, he has a sombre look.

PRIMER SOLDADO: -Sí, tiene un aspecto sombrío.

HEROD: Salomé, Salomé, dance for me. I pray thee dance for me. I am sad tonight. Yes, I am passing sad tonight. When I came hither I slipped in blood, which is an ill omen; also I heard in the air a beating of wings, a beating of giant wings. I cannot tell what that may mean... I am sad tonight. Therefore dance for me. Dance for me, Salomé, I beseech thee. If thou dancest for me thou mayest ask of me what thou wilt, and I will give it thee. Yes, dance for me, Salomé, and whatsoever thou shalt ask of me I will give it thee, even unto the half my kingdom.

HERODES: -Salomé, Salomé, bailaa para mí. Te ruego que dances para mí. Esta noche estoy triste. Sí, estoy sumamente triste esta noche. Cuando vine aquí, resbalé en la sangre, lo que es un mal presagio; y oí, estoy seguro de que oí en el aire un batir de alas, un batir de alas gigantescas. No sé qué significa... estoy triste esta noche. Por eso, baila para mí, Salomé, te lo ruego. Si danzas para mí, puedes pedirme lo que quieras, y yo te lo daré, aunque sea la mitad de mi reino.

SALOMÉ(*rising*) Will you indeed give me whatsoever I shall ask of you, Tetrarch?

SALOMÉ (*levantándose*): -¿De veras me darás cualquier cosa que pida, Tetrarca?

HERODIAS: Do not dance, my daughter.

HERODÍAS: -No bailes, hija mía.

HEROD: Whatsoever thou shalt ask of me, even unto the half of my kingdom.

HERODES: -Cualquier cosa, aunque sea la mitad de mi reino.

SALOMÉ: You swear it, Tetrarch?

SALOMÉ: -¿Lo juras, Tetrarca?

HEROD I swear it, Salomé.

HERODES: -Lo juro, Salomé.

HERODIAS: Do not dance, my daughter.

HERODÍAS: -No bailes hija mía.

SALOMÉ: By what will you swear this thing, Tetrarch?

SALOMÉ: -¿Por quién lo jurarás, Tetrarca?

HEROD: By my life, by my crown, by my gods. Whatsoever thou shalt desire I will give it thee, even to the half of my kingdom, if thou wilt but dance for me. O Salomé, Salomé, dance for me!

HERODES: -Por mi vida, por mi corona, por mis dioses. Cualquier cosa que me pidas te la daré, aunque sea la mitad de mi reino, con tal de que dances para mí. ¡Oh Salomé, Salomé!

¡Danza para mí!

SALOMÉ: You have sworn an oath, Tetrarch.

SALOMÉ: -¿Has jurado Tetrarca?

HEROD: I have sworn an oath.

HERODES: -Juro. He jurado, Salomé.

HERODIAS: My daughter, do not dance.

HERODIAS: -Hija mía, no bailes.

HEROD: Even to the half of my kingdom. Thou wilt be passing fair as a queen, Salomé, if it please thee to ask for the half of my kingdom. Will she not be fair as a queen? Ah! it is cold here! There is an icy wind, and I hear... wherefore do I hear in the air this beating of wings? Ah! one might fancy a huge, black bird that hovers over the terrace. Why can I not see it, this bird? The beat of its wings is terrible. The breath of the wind of its wings is terrible. It is a chill wind. Nay, but it is not cold, it is hot. I am choking. Pour water on my hands. Give me snow to eat. Loosen my mantle. Quick! quick! loosen my mantle. Nay, but leave it. It is my garland that hurts me, my garland of roses. The flowers are like fire. They have burned my forehead. (*He tears the wreath from his head, and throws it on the table*) Ah! I can breathe now. How red those petals are! They are like stains of blood on the cloth. That does not matter. It is not wise to find symbols in everything that one sees. It

makes life too full of terrors. It were better to say that stains of blood are as lovely as rosepetals. It were better far to say that... But we will not speak of this. Now I am happy. I am passing happy. Have I not the right to be happy? Your daughter is going to dance for me. Wilt thou not dance for me, Salomé? Thou hast promised to dance for me.

HERODES: -Aunque sea la mitad de mi reino. Te verías muy hermosa como reina, Salomé, si tuvieras a bien pedir la mitad de mi reino. ¿No es cierto que sería hermosa como una reina? ¡Ah! ¡Aquí hace frío! Hay un viento helado, y oigo... ¿por qué oigo en el aire este batir de alas? ¡Ah! Parecería un ave, una gran ave de color negro que se cierne sobre la terraza. ¿Por qué no puedo ver a esa ave? El batir de sus alas es terrible. El sople del viento que hacen sus alas es terrible. Es un viento helado. No, pero no hace frío, hace calor. Me sofoco. Viertan agua sobre mis manos. Denme nieve para comerla. Aflojen mi abrigo. ¡Rápido! No, déjenlo. Es la corona el que me hace daño, mi corona de rosas. Las flores son como fuego. Me han quemado la frente. (se arranca la corona de la cabeza y la arroja sobre la mesa) ¡Ah! Ahora puedo respirar. ¡Qué rojos son esos pétalos! Son como manchas de sangre en un paño. No importa. No hay que buscar símbolos en todo lo que se ve. La vida se vuelve imposible. Sería mejor decir que... Pero no hablaremos de ello. Ahora soy feliz, soy muy feliz. ¿No tengo derecho a ser feliz? Tu hija va a bailar para mí. ¿No quieres bailar para mí, Salomé? Me prometiste bailar para mí.

HERODIAS: I will not have her dance.

HERODÍAS: -No dejaré que baile.

HEROD: You hear what your daughter says. She is going to dance for me. Thou doest well to dance for me, Salomé. And when thou hast danced for me, forget not to ask of me whatsoever thou hast a mind to ask. Whatsoever thou shalt desire I will give it thee, even to the half of my kingdom. I have sworn it, have I not?

HERODES: -Oyes lo que dice tu hija. Va a danzar para mí. Y cuando hayas danzado para mí, no te olvides de pedirme lo que quieras. Todo lo que quieras te lo daré, aun la mitad de mi reino. Lo he jurado. ¿No es cierto que lo he jurado?

SALOMÉ: -Lo has jurado Tetrarca.

HEROD: And I have never failed of my word. I am not of those who break their oaths. I know not how to lie. I am the slave of my word, and my word is the word of a king. The King of Cappadocia ever had a lying tongue, but he is no true king. He is a coward. Also he owes me money that he will not repay. He has even insulted my ambassadors. He has spoken words that were wounding. But Caesar will crucify him when he comes to Rome. I know that Caesar will crucify him. And if he crucify him not, yet will he die, being eaten of worms. The prophet has prophesied it. Well!

Wherefore cost thou tarry, Salomé?

HERODES: -Y yo nunca he faltado a mi palabra. No soy de esos que faltan a sus juramentos. No sé mentir. Soy esclavo de mi palabra, y mi palabra es la palabra de un rey. El Rey de Capadocia siempre miente, pero no es un verdadero rey. Es un cobarde. Además, me debe dinero que no quiere pagarme. Ha incluso insultado a mis embajadores. Ha profesado palabras hirientes. Pero César lo crucificará cuando llegue a Roma. Estoy seguro de que César lo crucificará. Y si no es así, al menos morirá y será comido por los gusanos. El profeta lo ha profetizado. ¡Bueno! ¿Por qué te demoras, Salomé?

SALOMÉ: I am waiting until my slaves bring perfumes to me and the seven veils, and take from off my feet my sandals.

SALOMÉ: -Estoy esperando que mis esclavas me traigan perfumes y los siete velos, y me quiten las sandalias.

*SLAVES bring perfumes and the seven veils, and take the sandals of SALOMÉ*

*Las ESCLAVAS traen perfumes y los siete velos, y le quitan las sandalias a SALOMÉ*

HEROD: Ah, thou art to dance with naked feet! 'Tis well! 'tis well! Thy little feet will be like white doves. They will be like little white flowers that dance upon the trees... No, no, she is going to dance on blood! There is blood spilt on the ground. She must not dance on blood. It were an evil omen.

HERODES: -¡Ah, vas a danzar con los pies descalzos! Muy bien, muy bien. Tus pequeños pies serán como palomas blancas. Serán como florecillas blancas que danzan sobre los árboles... No, no, ella va a bailar sobre la sangre. Hay sangre derramada sobre el piso. No debe bailar encima de la sangre. Sería un mal presagio.

HERODIAS: What is it to thee if she dance on blood? Thou hast waded deep enough in it...

HERODÍAS: -¿Qué importa que baile encima de la sangre? Tú te has hundido en ella demasiado hondo...

HEROD: What is it to me? Ah! look at the moon! She has become red. She has become red as blood. Ah! the prophet prophesied truly. He prophesied that the moon would become as blood. Did he not prophesy it? All of ye heard him prophesying it. And now the moon has become as blood. Do ye not see it?

HERODES: -¿Qué me importa? ¡Ah! ¡Mira la luna! Se ha puesto roja. Se ha puesto roja como la sangre. ¡Ah! El Profeta profetizó la verdad. Profetizó que la luna se pondría roja como la sangre. ¿No profetizó eso? Todos lo escucharon. Y ahora la luna se ha puesto roja como la sangre. ¿No la ven?

HERODIAS: Oh yes, I see it well, and the stars are falling like unripe figs, are they not? And the sun is becoming black like sackcloth of hair, and the kings of the earth are afraid. That at least one can see. The prophet is justified of his words in that at least, for truly the kings of the earth are afraid... Let us go within. You are sick. They will say at Rome that you are mad. Let us go within, I tell you.

HERODÍAS: -¡Oh, sí, la veo bien, y las estrellas caen como higos no maduros, ¿no es cierto? Y el sol se está poniendo negro como un cilicio de crines, y los reyes de la tierra están amedrentados. Eso, al menos, se puede ver. El profeta, por primera vez en su vida, ha estado en lo cierto, los reyes de la tierra atemorizados... vayamos adentro. Tú estás enfermo. En Roma dirán que estás loco. Vamos adentro, te digo.

THE VOICE OF IOKANAAN: Who is this who cometh from Edom, who is this who cometh from Bozra, whose raiment is dyed with purple, who shineth in the beauty of his garments, who walketh mighty in his greatness? Wherefore is thy raiment stained with scarlet?

LA VOZ DE JOKANAÁN: -¿Quién es aquel que viene de Edom, quien es aquel que viene de Bosra, con su vestidura teñida de púrpura, que ha pecado en la belleza de sus vestiduras, que camina poderoso en su grandeza? ¿Por qué está tu vestidura manchada de escarlata?

HERODIAS Let us go within. The voice of that man maddens me. I will not have my daughter dance while he is continually crying out. I will not have her dance while you look at her in this fashion. In a word, I will not have her dance.

HERODÍAS: -Vayamos adentro. La voz de ese hombre me enloquece. No dejaré que mi hija baile mientras grita continuamente. No dejaré que baile mientras tú la miras de ese modo. En una palabra, no dejaré que baile.



HEROD: Do not rise, my wife, my queen, it will avail thee nothing. I will not go within until she hath danced. Dance, Salomé, dance for me.

HERODES: -No te levantes, esposa mía; no servirá de nada. No iré adentro hasta que ella haya bailado. Danza, Salomé, danza para mí.

HERODIAS: Do not dance, my daughter.

HERODÍAS: -No bailes, hija mía.

SALOMÉ: I am ready, Tetrarch.

SALOMÉ: -Estoy lista, Tetrarca.

*SALOMÉ dances the dance of the seven veils*

*SALOMÉ baila la danza de los siete velos*

HEROD: Ah! wonderful! wonderful! You see that she has danced for me, your daughter. Come near, Salomé, come near, that I may give thee thy fee. Ah! I pay a royal price to those who dance for my pleasure. I will pay thee royally. I will give thee whatsoever thy soul desireth. What wouldst thou have? Speak.

HERODES: -¡Ah! ¡Maravilloso! Ya ves que tu hija ha bailado para mí. Acércate, Salomé, acércate, para que pueda recompensarte. ¡Ah, pago bien a los que bailan a mi placer! Te pagaré como a un rey. Te daré cualquier cosa que tu corazón desee. ¿Qué quieres? Habla.

SALOMÉ (*kneeling*) I would that they presently bring me in a silver charger...

SALOMÉ (*arrodillándose*): -Quisiera que ahora mismo me trajeran en una bandeja de plata...

HEROD (*laughing*) In a silver charger? Surely yes, in a silver charger. She is charming, is she not? What is it that thou wouldst have in a silver charger, O sweet and fair Salomé, thou that art fairer than all the daughters of Judaea? What wouldst thou have them bring thee in a silver charger? Tell me. Whatsoever it may be, thou shalt receive it. My treasures belong to thee. What is it that thou wouldst have, Salomé?

HERODES (*riéndose*): -¿En una bandeja de plata? Sí, por cierto, en una bandeja de plata. Es encantadora, ¿no es verdad? ¿Qué quieres tener en una bandeja de plata, oh dulce y hermosa Salomé, tú, que eres más hermosa que todas las doncellas de Judea? ¿Qué quieres que te traigan en una bandeja de plata? Dímelo. Cualquier cosa que sea, te lo darán. Mis tesoros te pertenecen. ¿Qué es, Salomé?

SALOMÉ (*rising*) The head of Iokanaan.

SALOMÉ (*Levantándose*): -La cabeza de Jokanaán.

HERODIAS: Ah! that is well said, my daughter.

HERODÍAS: -¡Muy bien dicho, hija mía!

HERODES: -¡No! ¡No!

HEROD: -¡No! ¡No!

HERODIAS: That is well said, my daughter.

HERODÍAS: -¡Muy bien dicho, hija mía!

HEROD: No, no, Salomé. It is not that thou desirest. Do not listen to thy mother's voice. She is ever giving thee evil counsel. Do not heed her.

HERODES: -No, no, Salomé. No me pidas eso. No escuches la voz de tu madre. No hace más que darte malos consejos. No le hagas caso.

SALOMÉ It is not my mother's voice that I heed. It is for mine own pleasure that I ask the head of Iokanaan in a silver charger. You have sworn an oath, Herod. Forget not that you have sworn an oath.

SALOMÉ: -No hago caso a mi madre. Es por mi deseo que pido la cabeza de Jokanaán en una bandeja de plata. Lo juraste, Herodes. No olvides que has hecho un juramento.

HEROD. I know it. I have sworn an oath by my gods. I know it well. But I pray thee, Salomé, ask of me something else. Ask of me the half of my kingdom, and I will give it thee. But ask not of me what thy lips have asked.

HERODES:-Lo sé. He jurado por mis dioses. Lo sé bien. Pero te ruego, Salomé, que me pidas otra cosa. Pídeme la mitad de mi reino, y te la daré. Pero no me pidas lo que me has pedido.

SALOMÉ: I ask of you the head of Iokanaan.

SALOMÉ: -Te pido la cabeza de Jokanaán.

HEROD: No, no, I will not give it thee.

HERODES: -No, no, no quiero dartela.

SALOMÉ: You have sworn an oath, Herod.

SALOMÉ: -Has jurado, Herodes.

HERODIAS: Yes, you have sworn an oath. Everybody heard you. You swore it before everybody.

HERODIAS: -Sí, lo juraste. Todos te han oído. Lo juraste delante de todo el mundo.

HEROD: Peace, woman! It is not to you I speak.

HERODES: -¡Paz, mujer! No hablo contigo.

HERODIAS: My daughter has done well to ask the head of Iokanaan. He has covered me with insults. He has said unspeakable things against me. One can see that she loves her mother well. Do not yield, my daughter. He has sworn an oath, he has sworn an oath.

HERODÍAS: -Mi hija ha hecho bien en pedir la cabeza de Jokanaán. Me ha cubierto de insultos. Ha dicho cosas monstruosas contra mí. Se ve que Salomé quiere a su madre. No cedas, hija mía. Lo ha jurado, lo ha jurado.

HEROD: Peace! I speak not to thee!...Salomé, I pray thee be not stubborn. I have ever been kind toward thee. I have ever loved thee... It may be that I have loved thee too much. Therefore ask not this thing of me. This is a terrible thing, an awful thing to ask of me. Surely, I think thou art jesting. The head of a man that is cut from his body is ill to look upon, is it not? It is not meet that the eyes of a virgin should look upon such a thing. What pleasure couldst thou have in it? There is no pleasure that thou couldst have in it. No, no, it is not that thou desirest. Harken to me. I have an emerald, a great emerald and round that the minion of Caesar has sent unto me. When thou lookest through this emerald thou canst see that which passeth afar off. Caesar himself carries such an emerald when he goes to the circus. But my emerald is the larger. It is the largest emerald in the whole world. Thou wilt take that, wilt thou not? Ask it of me and I will give it to thee.

HERODES: -¡Cállate, no me hables...; ¡Vamos, Salomé, sé razonable! Yo nunca he sido bondadoso contigo. Siempre te he querido... puede ser que te haya querido demasiado. No me pidas esto, pues. Es terrible, es espantoso pedirme eso. Sin duda estás bromeando. La cabeza de un hombre arrancada de su cuerpo es un horrible espectáculo, ¿verdad? Los ojos de una virgen no deben ver estas cosas. ¿Qué placer puedes encontrar en hacerlo? No, no, no es eso lo que tú quieres. Escúchame. Tengo una esmeralda, una gran esmeralda redonda que me envió el valido de César. Si miras a través de esa esmeralda puedes ver cosas que suceden lejos. El mismo César lleva una

esmeralda como ésa cuando va al circo. Pero mi esmeralda es más grande Es la más grande del mundo. Te gustaría, ¿no es cierto? Pídemela y te la daré.

SALOMÉ: I demand the head of Iokanaan.

SALOMÉ: -Pido la cabeza de Jokanaán.

HEROD: Thou art not listening. Thou art not listening. Suffer me to speak, Salomé.

HERODES: -No me escuchas, no me escuchas. Déjame hablar, Salomé.

SALOMÉ: The head of Iokanaan!

SALOMÉ: -La cabeza de Jokanaán.

HEROD: No, no, thou wouldst not have that. Thou sayest that but to trouble me, because that I have looked at thee and ceased not this night. It is true, I have looked at thee and ceased not this night. Thy beauty has troubled me. Thy beauty has grievously troubled me, and I have looked at thee overmuch. Nay, but I will look at thee no more. One should not look at anything. Neither at things, nor at people should one look. Only in mirrors is it well to look, for mirrors do but show us masks. Oh! oh! bring wine! I thirst... Salomé, Salomé, let us be as friends. Bethink thee... Ah! what would I say? What was's? Ah! I remember it!...Salomé — nay, but come nearer to me; I fear thou wilt not hear my words — Salomé, thou knowest my white peacocks, my beautiful white peacocks, that walk in the garden between the myrtles and the tall cypresstrees? Their beaks are gilded with gold and the grains that they eat are smeared with gold, and their feet are stained with purple. When they cry out the rain comes, and the moon shows herself in the heavens when they spread their tails. Two by two they walk between the cypresstrees and the black myrtles, and each has a slave to tend it. Sometimes they fly across the trees, and anon they couch in the grass, and round the pools of the water. There are not in all the world birds so wonderful. I know that Caesar himself has no birds so fair as my birds. I will give thee fifty of my peacocks. They will follow thee whithersoever thou goest, and in the midst of them thou wilt be like unto the moon in the midst of a great white cloud... I will give them to thee, all. I have but a hundred, and in the whole world there is no king who has peacocks like unto my peacocks. But I will give them all to thee. Only thou must loose me from my oath, and must not ask of me that which thy lips have asked of me.

HERODES: -No, no, no la tendrás. Lo dices para enfadarme, porque te he mirado toda esta noche. Es verdad; te he mirado toda la noche. Tu belleza me ha perturbado. Tu belleza me ha perturbado dolorosamente, y te he mirado demasiado. Pero no te miraré más. No habría que mirar nada. Ni a las cosas ni a las personas. Solamente habría que mirar a través de espejos, porque los espejos sólo nos muestran máscaras. ¡Oh! ¡Oh!, ¡tráiganme vino! Tengo sed... Salomé, Salomé, seamos amigos. Vamos... ¡Ah!, ¿qué quería decir? ¿Qué era? ¡Ah! Ya me acuerdo... Salomé... pero ven más cerca de mí; temo que no me oigas...Salomé, tu conoces mis pavos reales, mis hermosos pavos reales, que caminan en el jardín entre los mirtos y los altos cipreses. Sus picos están recubiertos de oro, y los granos que comen también están recubiertos de oro, y sus pies están teñidos de púrpura. Cuando chillan atraen la lluvia, y la luna se muestra en los cielos cuando despliegan sus colas. Caminan de dos en dos entre los cipreses y los negros mirtos, y cada uno tiene un esclavo para atenderlo. Algunas veces vuelan entre los árboles, y se agazapan en el césped y alrededor del lago de súbito. No hay en todo el mundo aves tan hermosas. No hay en todo el mundo un rey que posea aves tan maravillosas. Estoy seguro de que ni el mismo César tiene aves tan hermosas como las mías. Te daré cincuenta de mis pavos reales. Te seguirán a dondequiera que vayas, y en medio de ellos serás como la luna en medio de una gran nube blanca... te los daré todos. Tengo solamente cien, y en todo el mundo no hay un rey que tenga pavos reales iguales a los míos. Pero yo te los daré todos. Sólo tienes que relevarme de mi juramento y no pedirme lo que me has pedido.

*He empties the cup of wine. Vacía la copa de vino*

SALOMÉ: Give me the head of Iokanaan!

SALOMÉ: -Dame la cabeza de Jokanaán.

HERODIAS: Well said, my daughter! As for you, you are ridiculous with your peacocks.

HERODÍAS: -¡Muy bien dicho, hija mía! Y en cuanto a ti, eres ridículo con tus pavos reales.

HEROD: Peace! you are always crying out. You cry out like a beast of prey. You must not cry in such fashion. Your voice wearies me. Peace, I tell you!... Salomé, think on what thou art doing. It may be that this man comes from God. He is a holy man. The finger of God has touched him. God has put terrible words into his mouth. In the palace, as in the desert, God is ever with him... It may be that He is, at least. One cannot tell, but it is possible that God is with him and for him. If he die also, peradventure some evil may befall me. Verily, he has said that evil will befall some one on the day whereon he dies. On whom should it fall if it fall not on me? Remember, I slipped in blood when I came hither. Also did I not hear a beating of wings in the air, a beating of vast wings? These are ill omens. And there were other things. I am sure that there were other things, though I saw them not. Thou wouldst not that some evil should befall me, Salomé? Listen to me again.

HERODES: -¡Haya paz! Siempre estás quejándote; gritas como un animal de presa. No debes hacerlo. Tu voz me cansa. Cállate, te digo... Salomé, piensa lo que estás haciendo. Ese hombre quizás es un enviado de Dios. Es un hombre santo. El dedo de Dios lo ha señalado. Dios ha puesto en su boca palabras terribles. En el palacio, como en el desierto, Dios está siempre con él... Al menos es posible. No se sabe. Es posible que Dios esté a su favor y con él. Además, si muriera, podría sucederme alguna desgracia. De todos modos, ha dicho que el día que muera, alguna desgracia le sucederá a alguien. Eso sólo puede ser para mí. Recuerda que resbalé en la sangre cuando entré. Además, escuché un batir de alas en el aire, un batir de poderosas alas. Ésos son presagios muy funestos, y hubo otro más. Estoy seguro de que hubo otros, aunque no los vi. Bueno, Salomé ¿no querrás que me suceda una desgracia? Tú no lo quieres. Escúchame, pues.

SALOMÉ: Give me the head of Iokanaan!

SALOMÉ: -Dame la cabeza de Jokanaán.

HEROD: Ah! thou art not listening to me. Be calm. As for me, am I not calm? I am altogether calm. Listen. I have jewels hidden in this place — jewels that thy mother even has never seen; jewels that are marvellous to look at. I have a collar of pearls, set in four rows. They are like unto moons chained with rays of silver. They are even as half a hundred moons caught in a golden net. On the ivory breast of a queen they have rested. Thou shalt be as fair as a queen when thou wearest them. I have amethysts of two kinds; one that is black like wine, and one that is red like wine that one has coloured with water. I have topazes yellow as are the eyes of tigers, and topazes that are pink as the eyes of a woodpigeon, and green topazes that are as the eyes of cats. I have opals that bum always, with a flame that is cold as ice, opals that make sad men's minds, and are afraid of the shadows. I have onyxes like the eyeballs of a dead woman. I have moonstones that change when the moon changes, and are wan when they see the sun. I have sapphires big like eggs, and as blue as blue flowers. The sea wanders within them, and the moon comes never to trouble the blue of their waves. I have chrysolites and beryls, and chrysoprases and rubies; I have sardonyx and hyacinth stones, and stones of chalcedony, and I will give them all unto thee, all, and other things will I add to them. The King of the Indies has but even now sent me four fans fashioned from the feathers of parrots, and the King of Numidia a garment of ostrich feathers. I have a crystal, into which it is not lawful for a woman to look, nor may young men behold it until they have been beaten with rods. In a coffer of nacre I have three wondrous turquoises. He who wears them on his forehead can imagine things which are not, and he who carries them in his hand can turn the fruitful woman into a woman that is barren. These are great treasures. They are treasures above all price. But this is not all. In an ebony coffer I have two cups of amber that are like apples of pure gold. If an enemy pour poison into these cups they become like apples of silver. In a coffer incrustated with amber I have sandals

incrusted with glass. I have mantles that have been brought from the land of the Seres, and bracelets decked about with carbuncles and with jade that come from the city of Euphrates... What desirest thou more than this, Salomé? Tell me the thing that thou desirest, and I will give it thee. All that thou askest I will give thee, save one thing only. I will give thee all that is mine, save only the life of one man. I will give thee the mantle of the high priest. I will give thee the veil of the sanctuary.

HERODES: -¡Ah! No me escuchas. Tranquilízate... yo... yo estoy tranquilo. Escúchame. Tengo joyas escondidas en este palacio... joyas que tu madre no ha visto nunca, joyas maravillosas. Tengo un collar de perlas de cuatro vueltas. Son como lunas encadenadas con rayos de plata. Como cincuenta lunas apesadas en una red de oro. Las llevó una reina sobre el marfil de su pecho. Serás hermosa como una reina cuando te las pongas. Tengo amatistas de dos clases, unas que son negras como el vino, y otras que son rojas como el vino que ha sido coloreado por el agua. Tengo topacios, amarillos como los ojos de los tigres, y topacios que son rosados como los ojos de una paloma torcaz, y topacios verdes que son como los ojos de un gato. Tengo ópalos que arden siempre como una llama glacial, ópalos que entristecen las mentes de los hombres y que tienen miedo a las sombras. Tengo piedras de ónix que son como los globos del ojo de una mujer muerta. Tengo selenitas que cambian cuando cambia la luna y palidecen con el sol. Tengo zafiros grandes como huevos y azules como las flores. El mar se mueve en su interior, y la luna nunca llega a turbar el azul de sus olas. Tengo crisolitos y berilos, y crisopacios y rubíes. Tengo sardónicas, jacintos y calcedonias. Te las daré todas, todas, y les añadiré otras cosas. El Rey de la India acaba de enviarme cuatro abanicos hechos con plumas de papagayos, y el Rey de Numidia me ha enviado un ropaje de plumas de avestruz. Tengo un cristal en el que no es lícito mirar a las mujeres y que los jóvenes no pueden contemplar hasta que han sido flagelados con varas. En un cofre de nácar, tengo tres turquesas asombrosas. El que las lleva en la frente puede imaginar cosas que no existen, y el que las lleva en su cabeza puede hacer estériles a las mujeres. Son grandes tesoros que exceden todo precio. Son tesoros sin precio. Pero eso no es todo. En un cofre de marfil, tengo dos copas de ámbar, que son como manzanas de oro. Si un enemigo vierte veneno en esas copas, se tornan semejantes a una manzana de plata. En un cofre incrustado en ámbar, tengo sandalias incrustadas de cristal. Tengo mantos que han sido traídos del país de Seres, y brazaletes guarnecidos de carbunclos y de jade que vienen de la ciudad de Eufrates... ¿Qué más de esto puedes desear, Salomé? Dime lo que deseas, y te lo daré. Todo lo que pidas te lo daré, excepto una cosa. Te daré todo lo que es mío, excepto una vida. Te daré el manto del gran sacerdote. Te daré el velo del santuario.

THE JEWS: Oh! oh! LOS JUDÍOS: -¡Oh! ¡Oh!

SALOMÉ: Give me the head of Iokanaan! SALOMÉ: -¡Dame la cabeza de Jokanaán!

HEROD: (*sinking back in his seat*) Let her be given what she asks! Of a truth she is her mother's child! (*The FIRST SOLDIER approaches. HERODIAS draws from the hand of the Tetrarch the ring of death, and gives it to the SOLDIER, who straightway bears it to the EXECUTIONER. The EXECUTIONER looks scared*) Who has taken my ring? There was a ring on my right hand. Who has drunk my wine? There was wine in my cup. It was full of wine. Some one has drunk it! Oh! surely some evil will befall some one. (*The EXECUTIONER goes down into the cistern*) Ah! wherefore did I give my oath? Hereafter let no king swear an oath. If he keep it not, it is terrible, and if he keep it, it is terrible also.

HERODES (*se deja caer en su asiento*): -¡Que le den lo que pide! En verdad, es hija de su madre. (*el PRIMER SOLDADO se acerca. HERODÍAS le quita al TETRARCA el anillo de la muerte que lleva en la mano y se lo da al SOLDADO, que se lo lleva al VERDUGO, quien parece aterrado*) ¿Quién me ha quitado el anillo? Llevaba un anillo en la mano derecha. ¿Quién se ha bebido mi vino? Tenía vino en la copa. Estaba llena de vino. ¡Alguien se lo ha bebido! ¡Oh! Va a acontecer algún mal caerá. (*el VERDUGO desciende a la cisterna*) ¡Ah! ¿Por qué hice el juramento? Los reyes nunca deberían comprometer su palabra. Si no la cumplen, es terrible, y si la cumplen, es terrible también...

HERODIAS: My daughter has done well.

HERODÍAS: -Mi hija ha obrado bien.

HEROD: I am sure that some misfortune will happen.

HERODES: -Estoy seguro de que ocurrirá alguna desgracia.

SALOMÉ (*she leans over the cistern and listens*) There is no sound. I hear nothing. Why does he not cry out, this man? Ah! if any man sought to kill me, I would cry out, I would struggle, I would not suffer... Strike, strike, Naaman, strike, I tell you... No, I hear nothing. There is a silence, a terrible silence. Ah! something has fallen upon the ground. I heard something fall. It was the sword of the Executioner. He is afraid, this slave. He has dropped his sword. He dares not kill him. He is a coward, this slave! Let soldiers be sent. (*She sees the PAGE of Herodias and addresses him*) Come hither. Thou wert the friend of him who is dead, wert thou not? Well, I tell thee, there are not dead men enough. Go to the soldiers and bid them go down and bring me the thing I ask, the thing the Tetrarch has promised me, the thing that is mine. (*The PAGE recoils. She turns to the SOLDIERS*) Hither, ye soldiers. Get ye down into this cistern and bring me the head of this man. Tetrarch, Tetrarch, command your soldiers that they bring me the head of Iokanaan.

SALOMÉ (*Se inclina sobre la cisterna y escucha*): -No hay ningún sonido. No oigo nada. ¿Por qué no grita este hombre? ¡Ah! Si alguien tratara de matarme, yo me resistiría, no lo consentiría... Hiero, Naamán, hiero, te lo digo... No, no oigo nada. Hay un silencio, un terrible silencio. ¡Ah! Algo ha caído al suelo. He oído caer algo. Es la espada del verdugo. ¡Es un cobarde ese esclavo! Que vengan los soldados. (*Ve al PAJE de HERODÍAS y se dirige a él*): Ven aquí. ¿Tú eras el amigo del que está muerto, ¿no es así? Bueno, te digo que no hay suficientes muertos aún. Vete a buscar a los soldados y diles que bajen y me traigan lo que pido, lo que el Tetrarca me ha prometido, lo que es mío. (*El PAJE retrocede. Ella se vuelve a los SOLDADOS*): Aquí, soldados. Bajen a esa cisterna y tráiganme la cabeza de ese hombre. (*Los SOLDADOS retroceden*): Tetrarca, Tetrarca, ordénales a tus soldados que me traigan la cabeza de Jokanaán.

*A huge black arm, the arm of the EXECUTIONER, comes forth from the cistern, bearing on a silver shield the head of Iokanaan. SALOMÉ seizes it. HEROD hides his face with his cloak. HERODIAS smiles and fans herself. The NAZARENES fall on their knees and begin to pray*

*Un gran brazo negro, el brazo del VERDUGO, sale de la cisterna sosteniendo en una bandeja de plata la cabeza de JOKANAÁN. SALOMÉ se apodera de ella. HERODES se tapa la cabeza con el manto. HERODÍAS sonríe y se abanica. Los NAZARENOS caen de rodillas y comienzan a orar.*

SALOMÉ: -¡Ah! thou wouldst not suffer me to kiss thy mouth, Iokanaan. Well! I will kiss it now. I will bite it with my teeth as one bites a ripe fruit. Yes, I will kiss thy mouth, Iokanaan. I said it; did I not say it? I said it. Ah! I will kiss it now... But wherefore cost thou not look at me, Iokanaan? Thine eyes that were so terrible, so full of rage and scorn, are shut now. Wherefore are they shut? Open shine eyes! Lift up shine eyelids, Iokanaan! Wherefore cost thou not look at me? Art thou afraid of me, Iokanaan, that thou wilt not look at me?... And thy tongue, that was like a red snake darting poison, it moves no more, it speaks no words, Iokanaan, that scarlet viper that spat its venom upon me. It is strange, is it not? How is it that the red viper stirs no longer?... Thou wouldst have none of me, Iokanaan. Thou rejectedst me. Thou didst speak evil words against me. Thy didst bear thyself toward me as to a harlot, as to a woman that is a wanton, to me, Salomé, daughter of Herodias, Princess of Judaea! Well, I still live, but thou art dead, and thy head belongs to me. I can do with it what I will. I can throw it to the dogs and to the birds of the air. That which the dogs leave, the birds of the air shall devour... Ah, Iokanaan, Iokanaan, thou wert the man that I loved alone among men! All other men were hateful to me. But thou wert beautiful! Thy body was a column of ivory set upon feet of silver. It was a garden full of doves and lilies of silver. It was a

tower of silver decked with shields of ivory. There was nothing in the world so white as thy body. There was nothing in the world so black as thy hair. In the whole world there was nothing so red as thy mouth. Thy voice was a censer that scattered strange perfumes, and when I looked on thee I heard a strange music. Ah! wherefore didst thou not look at me, Iokanaan? With the cloak of shine hands, and with the cloak of thy blasphemies thou didst hide thy face. Thou didst put upon shine eyes the covering of him who would see his God. Well, thou hast seen thy God, Iokanaan, but me, me, thou didst never see. If thou hadst seen me thou hadst loved me. I saw thee, and I loved thee. Oh, how I loved thee! I love thee yet, Iokanaan. I love only thee... I am athirst for thy beauty; I am hungry for thy body; and neither wine nor apples can appease my desire. What shall I do now, Iokanaan? Neither the floods nor the great waters can quench my passion. I was a princess, and thou didst scorn me. I was a virgin, and thou didst take my virginity from me. I was chaste, and thou didst fill my veins with fire... Ah! ah! wherefore didst thou not look at me? If thou hadst looked at me thou hadst loved me. Well I know that thou wouldst have loved me, and the mystery of Love is greater than the mystery of Death.

SALOMÉ: -¡Ah, no querías permitir que yo besara tu boca, Jokanaán! ¡Bueno! Ahora la besaré. La morderé con mis labios como se muerde una fruta madura. Sí, besaré tu boca, Jokanaán. Lo dije. ¡Ah! Ahora la besaré... ¿Pero por qué no me miras, Jokanaán? Tus ojos, que eran tan terribles, tan llenos de rabia y de desprecio, están cerrados ahora. ¿Por qué están cerrados? ¡Abre tus ojos! ¡Levanta tus párpados, Jokanaán! ¿Por qué no me miras? ¿Tienes miedo de mí, Jokanaán, que no quieres mirarme...? Y tu boca que era como una serpiente roja lanzando veneno, ya no se mueve, no dice nada ahora, Jokanaán, esa víbora escarlata que escupió su veneno sobre mí. Es extraño, ¿no es cierto? ¿Cómo es que la víbora roja ya no se mueve? No querías tener nada conmigo, Jokanaán. Me rechazaste. Dijiste palabras perversas contra mí. Me trataste de ramera, de perdida, a mí, a Salomé, hija de Herodías, Princesa de Judea. ¡Bueno, Jokanaán, yo estoy viva aún, pero tú, tú estás muerto, y tu cabeza me pertenece! Puedo hacer con ella lo que quiera. Puedo arrojarla a los perros y a las aves del aire... Lo que los perros desdeñen, las aves del aire lo devorarán... ¡Ah, Jokanaán, Jokanaán, eras el único hombre que he amado! Todos los otros hombres me son odiosos. ¡Pero tú, tú eras hermoso! Tu cuerpo era una columna de marfil colocada sobre un basamento de plata. Era un jardín lleno de palomas y de lirios de plata. Eras una torre de plata recubierta de escudos de marfil. No había nada en el mundo tan blanco como tu cuerpo. No había nada en el mundo tan rojo como tu boca. Tu voz era un incensario que esparcía extraños perfumes, y cuando te miraba, yo oía una música extraña. ¡Ah! ¿Por qué no me miraste, Jokanaán? Detrás de tus manos y de tus maldiciones escondiste tu rostro. Pusiste sobre tus ojos la venda del que desea ver a Dios. Bien, tú has visto a tu Dios, Jokanaán, pero a mí, a mí, nunca me has visto. Si me hubieras visto, me hubieras amado. Yo, yo te vi, Jokanaán, y te amé. ¡Oh, cómo te amé! ¡Todavía te amo, Jokanaán, te amo a ti solamente...! ¡Estoy sedienta de tu belleza; estoy hambrienta de tu cuerpo; y ni el vino ni la fruta pueden apaciguar mi deseo! ¿Qué haré ahora, Jokanaán? Ni las corrientes ni las grandes aguas pueden extinguir mi pasión. Yo era una princesa, y tú me despreciaste. Yo era virgen, y me quitaste la virginidad. Yo era casta, y tú llenaste mis venas de fuego... ¡Ah! ¡Ah! ¿Por qué no me miraste, Jokanaán? Si me hubieras mirado me hubieras amado. Sé bien que me hubieras amado, y el misterio del amor es mayor que el misterio de la muerte.

HEROD: She is monstrous, thy daughter; I tell thee she is monstrous. In truth, what she has done is a great crime. I am sure that it is a crime against some unknown God.

HERODES: -Tu hija es un monstruo, un verdadero monstruo. En verdad, lo que ha hecho es un gran crimen. Estoy seguro de que es un crimen contra un Dios desconocido.

HERODIAS: I am well pleased with my daughter. She has done well. And I would stay here now.

HERODÍAS: -Yo estoy de acuerdo con lo que ha hecho mi hija, y ahora me quedaré aquí.

HEROD (*rising*) Ah! There speaks my brother's wife! Come! I will not stay in this place. Come, I tell thee. Surely some terrible thing will befall. Manasseh, Issachar, Ozias, put out the torches. I will not look at things, I will not suffer things to look at me. Put out the torches! Hide the moon! Hide the stars! Let us hide ourselves in our palace, Herodias. I begin to be afraid.

HERODES (*Levantándose*): -¡Ahora habla la mujer incestuosa! ¡Vamos! No quiero quedarme aquí. Vamos, te digo. Seguramente sucederá algo terrible. ¡Manasseh, Issachar, Ozías, saquen las antorchas! ¡Tapen la luna! ¡Tapen las estrellas! Escondámonos nosotros en nuestro palacio, Herodías. Comienzo a temer.

*The SLAVES put out the torches. The stars disappear. A great cloud crosses the moon and conceals it completely. The TETRARCH begins to climb the staircase*

*Los ESCLAVOS sacan las antorchas. Las estrellas desaparecen. Una gran nube negra cruza delante de la luna y la tapa completamente. La escena se pone muy oscura. El TETRARCA comienza a subir la escalinata.*

THE VOICE OF SALOMÉ: Ah! I have kissed thy mouth, Iokanaan, I have kissed thy mouth. There was a bitter taste on thy lips. Was it the taste of blood... Nay; but perchance it was the taste of love... They say that love hath a bitter taste... But what matter? what matter? I have kissed thy mouth, Iokanaan, I have kissed thy mouth.

LA VOZ DE SALOMÉ: -¡Ah! Yo he besado tu boca, Jokanaán. Yo he besado tu boca. En tus labios había un gusto amargo. ¿Era el gusto de la sangre? Pero quizás era el gusto del amor... Dicen que el amor tiene un gusto amargo... ¿pero qué importa? ¿Qué importa? Yo he besado tu boca, Jokanaán.

*A ray of moonlight falls on SALOMÉ and illumines her  
Un rayo de luna cae sobre SALOMÉ y la cubre con su luz.*

HEROD: (*turning round and seeing SALOMÉ*) Kill that woman!

HERODES (*Volviéndose y mirando a SALOMÉ*): -¡Maten a esa mujer!

*The SOLDIERS rush forward and crush beneath their shields SALOMÉ, daughter of Herodias, Princess of Judaea.*

*Los SOLDADOS se precipitan hacia ella y aplastan a SALOMÉ, hija de HERODÍAS, princesa de Judea, con sus escudos*

CURTAIN  
TELÓN